



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

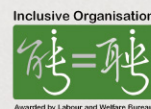
CIC NEWSLETTER 建業傳訊

| ISSUE 24 | Aug 2016 | 第廿四期 | 二零一六年八月 |



CIC Lo Pan Patron's Day cum
Annual Dinner 2016

2016年建造業議會
魯班先師寶誕暨周年聚餐



C 目錄 CONTENTS

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed in 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587)*. It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the *Construction Industry Council Ordinance*.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建業傳訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council. It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建業傳訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。



- 03 ... Chairman's Message
主席序言
- 04 ... Cover Story
封面故事
- 06 ... Focus
焦點特寫
- 17 ... Industry Stakeholders and Overseas Delegations
業界持份者及海外團體
- 23 ... Feature
專題
- 24 ... Council Services
議會事務
- 29 ... Training and Career Support
培訓及就業輔導
- 51 ... Trade Test
工藝測試
- 55 ... Registration Services
註冊事務
- 61 ... Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心
- 64 ... ZCB
零破天地
- 66 ... Publicity
宣傳及推廣
- 70 ... Good Practice and Updated Codes
良好作業方式及最新作業守則

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話：(852) 2100 9000
Fax 傳真：(852) 2100 9090
Email 電郵：newsletter@cic.hk
Website 網址：www.cic.hk

© 2016 Construction Industry Council.
2016 建造業議會。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to newsletter@cic.hk to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至 newsletter@cic.hk 登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

Overcoming Challenges 跨越挑戰



Sr CHAN Ka-kui, BBS, JP
Chairman, Construction Industry Council

陳家駒，銅紫荊星章，太平紳士
建造業議會主席

The construction industry is one of the key pillars of Hong Kong's economy. Over the years, the industry has contributed significantly to the city's socio-economic development. It was my great honour to be appointed as the Chairman of the Construction Industry Council (CIC) by the Secretary for Development this February, embracing the challenges and opportunities ahead in creating a better Hong Kong with industry stakeholders. The CIC will continue its important work, and together with the industry, we will continue to improve the performance of Hong Kong's construction industry in four key aspects: safety, environment, procurement and productivity.

Training of workers will continue to be our main focus. Over the years, CIC has invested heavily on training. However, issues of inadequate numbers of trained workers, aging population of workers and lack of new entrants still remain unresolved. Therefore, we have to adopt new thinking to find solutions to solve these ongoing problems. The CIC has appointed a management consultant to conduct an in-depth study, hoping to provide a solution or new perspective for us. However, I believe that, if stable conditions of employment and competitive wages can be provided to trainees and new workers, it will

go a long way towards helping to resolve the problem.

The image of the construction industry has improved over the years. However, in order to attract more young and talented people to join the construction industry, the CIC wishes to promote a cohesive sports culture and encourage participation in volunteer works, especially for the community of construction workers. We hope to improve the quality of life of construction workers through healthy living and community services, which will further enhance the industry's image in society. We hope everyone will give their support and participate.

Together, as a unified community, we have many issues at hand. The most pressing one must be the "designated workers for designated skills" legislation. The provision will be implemented on 1 April 2017. Under this provision, unregistered skilled workers will be forbidden from independently carrying out construction works of specified trade divisions at construction sites (except works under "instruction and supervision" and "exempted works"). We hope everyone can help to promote the legislation and get workers trained, tested and registered, so that the provision can be implemented smoothly.

作為社會重要經濟支柱之一，建造業多年來一直積極貢獻社會及促進經濟發展。本人很榮幸能於今年二月獲發展局局長委任為香港建造業議會主席，與業界一起面對各種機遇和挑戰，為建設美好香港而努力。建造業議會將會繼承過往的工作及繼續在推動建造業「安全」、「環保」、「採購」和「生產力」四大領域，與業界一起改善香港建造業的表現。

建造業議會多年來投入大量資源，為業界提供「工友培訓」。但「建造業工友缺乏、工友人口老化和缺乏新人入行」的情況仍然未能解決。因此，我們必須運用新思維才能有希望解決這個老問題。議會已經聘請管理顧問深入研究，希望能為我們提供靈丹妙藥。但我相信如果能夠為學員和新入行的工友提供一個穩定的僱用條件和有競爭力的薪酬，一定可以幫助解決問題。

現在建造業的形象已經有所改善。為了吸引更多年青和優秀的人才加入，議會準備為建造業界，尤其是為工友們，推廣運動文化和鼓勵參與義務工作。希望透過健康生活和服務社羣，優化建造業從業員的生活素質，進一步提昇業界在社會中的形象。希望大家支持和參與。

環繞著我們的問題還有很多，但相信最迫切的還是「專工專責」。法例將於明年四月一日開始實行，屆時沒有技工註冊資歷的工友將會被禁止在地盤獨立處理指定工種的工作（「指示及督導」下工作及「豁免工作」除外）。希望大家協助推展，使法例可以順利推行。



Distinguished guests and CIC Members gave a toast to those who attended the annual dinner
各位貴賓及議會成員向周年聚餐的出席者祝酒

CIC Lo Pan Patron's Day cum Annual Dinner 2016 2016年建造業議會魯班先師寶誕暨周年聚餐

Date: 8 July 2016
日期：2016年7月8日

Venue: L' Hotel Nina et Convention Centre
地點：如心海景酒店暨會議中心

Master Lo Pan is the Patron Saint of Chinese builders and construction practitioners have the greatest respect for him. In view of Lo Pan Patron's Day is on the 13th day of the sixth Chinese lunar month every year (it was on 16 July this year), the Construction Industry Council (CIC) organised its annual dinner prior to this important day. A gathering of government officials, industry stakeholders, CIC Members, staff and trainees was held to celebrate the birthday of Master Lo Pan and pay homage to their industry sage.

The CIC Lo Pan Patron's Day cum Annual Dinner 2016 started with a solemn ritual paying respect to Master Lo Pan. In his welcoming remarks, Sr CHAN Ka-kiu, Chairman of the CIC, encouraged CIC staff to be united and provide better and more effective training to the industry. As a token of appreciation, certificates were presented to industry partners who were involved in the development



Sr CHAN Ka-kiu, Chairman of the CIC, welcomed distinguished guests and staff to attend the CIC Lo Pan Patron's Day cum Annual Dinner 2016
議會主席陳家駒測量師歡迎各位貴賓及員工出席2016年建造業議會魯班先師寶誕暨周年聚餐

of the new Construction Workers Registration System (CWRS). During the dinner, trainees from CIC Kowloon Bay, Kwai Chung and Sheung Shui Training Centres paid respect to their instructors with performances.

Along with the presentation of 10-year and 20-year Long Service Awards, an exciting drinking competition and exhilarating lucky draws, the night was full of laughter and joy.



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, presented the 20-year Long Service Awards to CIC staff
發展局局長陳茂波先生頒發20年長期服務獎予議會員工



Ir Allan CHAN, Chairperson of the Construction Industry Training Board of the CIC, presented the 10-year Long Service Awards to CIC staff
議會建造業訓練委員會主席陳修杰工程師頒發10年長期服務獎予議會員工



魯班先師為中國建築界的祖師，深受建造業從業員所尊崇。每年的農曆六月十三是魯班先師寶誕（今年為7月16日），建造業議會（議會）於此重要日子前舉行周年聚餐，讓政府官員、業界持份者、議會成員、員工及學員聚首一堂，慶祝魯班先師寶誕，以及表達對行業先師的敬意。

2016年建造業議會魯班先師寶誕暨周年聚餐先以莊嚴儀式向魯班先師致敬。議會主席陳家駒測量師致歡迎辭時，勉勵議會員工上下一心，為業界提供更好更有效率的培訓服務。為表謝意，參與研發建造業工人註冊新系統的業界合作伙伴獲頒發獎狀。議會九龍灣、葵涌及上水訓練中心的學員參與晚宴的敬師環節，以表演方式向其導師表示敬意。

議會亦頒發10年及20年長期服務獎，加上競飲比賽及萬眾期待的抽獎環節，整晚滿載歡樂的笑聲。



Mr. Paul CHONG, Chairperson of the Construction Workers Registration Board of the CIC, presented certificates to industry partners who were involved in the development of the CWRS
議會建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生頒發獎狀予參與研發建造業工人註冊新系統的業界合作伙伴

Activities on Lo Pan Patron's Day 魯班先師寶誕活動

Date: 16 July 2016
日期：2016年7月16日

Venue: Lo Pan Temple
地點：魯班先師廟

Every year, the Construction Industry Council organises activities to celebrate the Lo Pan Patron's Day which is on the 13th day of the 6th lunar calendar. In the morning of the festive day this year, which falls on 16 July, Ir Allan CHAN, Chairperson of the Construction Industry Training Board of the CIC, led a team of trainees, instructors and management staff to paid their respect to Master Lo Pan at the Lo Pan Temple at Ching Lin Terrace in Kennedy Town.

Following the service, the "Young Lo Pan Award Presentation Ceremony 2016" was held at the venue. Mr. Paul CHAN, Secretary for Development officiated the Ceremony. A total of ten Young Lo Pan awardees, five traditional craft awardees and other winners were presented at the Ceremony this year.



Ir Allan CHAN, Chairperson of the Construction Industry Training Board (front row, 3rd left), together with trainees, instructors and management staff to paid their respect to Master Lo Pan
建造業訓練委員會主席陳修杰工程師(第一行·左三)與學員、導師及管理人員向魯班先師致敬

Organised by Kwong Yuet Tong Hong Kong and co-organised by the Construction Industry Council, Vocational Training Council, and the Hong Kong Institute of Construction Managers, the "Young Lo Pan Award" aims to recognise young talent with outstanding performance and dedication in the industry, as well as to encourage more potential young people to join and contribute to the construction industry.



Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (6th right) and Ir Allan CHAN (7th right) posed for a photo with some of the Awardees
議會主席陳家駒測量師(右六)及建造業訓練委員會主席陳修杰工程師(右七)與部分得獎者合照

建造業議會在每年的魯班先師寶誕日(農曆六月十三日)均會舉辦多項活動以作慶祝。今年的寶誕日(西曆七月十六日)早上,由建造業議會建造業訓練委員會主席陳修杰工程師率領一眾學員、導師及管理人員到西環青蓮台魯班先師廟誠心敬拜。

同場緊接舉行「2016青年魯班選舉頒獎典禮」,由香港特別行政區發展局局長陳茂波先生主禮。典禮上共頒發獎項予十名青年魯班、五名傳統工藝優勝者及其他獎項的得獎者。

「青年魯班選舉」由魯班香港廣悅堂舉辦,並由建造業議會、職業訓練局及香港營造師學會協辦。活動旨在表揚在建造行業內具傑出表現及上進心的年青從業員,並鼓勵更多有潛質的年青人加入建造業發展,為業界作出貢獻。

Site Visit to Training Grounds of HKCTU and HKCIEGU 參觀職工盟及建總訓練場

Date: 19 June 2016
日期：2016年6月19日

Venue: Kwai Chung and Tuen Mun
地點：葵涌及屯門



Group photo (Metal Scaffolding) at HKCIEGU training ground at Lam Tei in Tuen Mun
於屯門藍地的香港建造業總工會訓練場內合照(金屬棚架)



Group photo (Bar Bending and Fixing) at Shek Lei training ground in Kwai Chung
於葵涌石梨街的訓練場內合照(鋼筋屈紮)



Chairman CHAN (second left), Ir Allan CHAN (third left) and Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC (first left) talked with the trainees of the Bar Bending and Fixing training course (ACMTS) in the CTU Training Centre at Shek Lei Street in Kwai Chung
陳主席(左二)、陳修杰工程師(左三)及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(左一)於葵涌石梨街的職工盟訓練中心與鋼筋屈紮培訓課程(進階工藝培訓計劃)學員交談

To ease the shortage of skilled construction workers, the CIC launched the Advanced Construction Manpower Training Scheme (ACMTS) - Pilot Scheme (Skills Enhancement Courses) with the support from the Development Bureau. Co-organising training courses with trade unions, semi-skilled workers will become skilled workers through enhanced training.

On 19 June 2016, a group of 12 CIC representatives, including Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, Ir Allan CHAN, Chairperson of the Construction Industry Training Board of the CIC, as well as CIC management staff, visited three training grounds:

- CTU Training Centre of the Hong Kong Confederation of Trade Unions (HKCTU) located at Shek Lei Street in Kwai Chung
- Two training grounds of the Hong Kong Construction Industry Employees General Union (HKCIEGU) located at Tai Hing Estate and Lam Tei in Tuen Mun

During the visit, Chairman CHAN, Ir Allan CHAN, representatives of trade unions and instructors exchanged views on site safety, mode of training, training duration, tools and facilities, and other training-related topics. Chairman CHAN and Ir Allan CHAN listened to comments and suggestions on ACMTS - Pilot Scheme (Skills Enhancement Courses) from trainees in different trades. The trainees also shared their vision and perception of the industry, which will help CIC make long-term plans and strategies to continuously improve training.



Bamboo Scaffolding training course (ACMTS) at HKCIEGU training ground at Tai Hing Estate in Tuen Mun
位於屯門大興邨的香港建造業總工會訓練場正進行竹棚培訓課程 (進階工藝培訓計劃)



Chairman CHAN and Ir Allan CHAN shared their views with representatives of HKCIEGU and trainees for the Metal Work training course (ACMTS) at Lam Tei training workshop in Tuen Mun
陳主席及陳修杰工程師於屯門藍地的訓練工場與香港建造業總工會代表·以及金屬工藝培訓課程 (進階工藝培訓計劃) 的學員交流意見



Group photo (Bamboo Scaffolding) at HKCIEGU training ground at Tai Hing Estate in Tuen Mun
於屯門大興邨的香港建造業總工會訓練場內合照 (竹棚)



Metal Scaffolding training course (ACMTS) at HKCIEGU training ground at Lam Tei in Tuen Mun
位於屯門藍地的香港建造業總工會訓練場正進行金屬棚架培訓課程 (進階工藝培訓計劃)

為紓緩建造業技術工人人手不足，在發展局的支持下，建造業議會(議會)推出「進階工藝培訓計劃－先導計劃(技術提升課程)」，並與工會合辦課程，加強培訓半熟練工人成為熟練技術工人。

議會主席陳家駒測量師和議會建造業訓練委員會主席陳修杰工程師，聯同議會管理級人員合共12人，於2016年6月19日前往參觀三個訓練場地：

- 香港職工會聯盟位於葵涌石梨街的職工盟訓練中心
- 香港建造業總工會分別位於屯門大興邨及藍地的兩個訓練場

參觀期間，陳主席、陳修杰工程師與工會代表及導師互相交流意見，包括工地安全、訓練模式、訓練期、工具及設施等。陳主席及陳修杰工程師細心聽取各科學員對「進階工藝培訓計劃－先導計劃(技術提升課程)」的意見及建議、對行業的抱負及觀感，相信有助議會制訂長遠的計劃及策略以持續提升培訓工作。

Construction Safety Week 2016 建造業安全周2016

With the huge success of the activities held during Construction Safety Week last year, the Development Bureau and the Construction Industry Council co-organised Construction Safety Week 2016 (25 – 27 May) with the aim of continuing to promote and reinforce the “Zero Accident” message to industry stakeholders. The main theme of Construction Safety Week 2016 was “Design for Safety” focusing on Temporary Works Design.

去年「建造業安全周」各項活動成功獲得業界廣泛支持，發展局和建造業議會繼續聯合舉辦2016年建造業安全周(5月25至27日)，向建造業持份者推廣及加強宣揚「零意外」的訊息。今年的主題為「建築設計安全」並聚焦於臨時工程設計。



Qigong refresher class
氣功鞏固訓練班



“Train-the-Trainer” session
導師培訓班



Qigong sessions

A Qigong refresher class was held on 19 March 2016 at the Construction Industry Resource Centre with around 40 participants and one session of “Train-the-Trainer” was held on 2 April 2016 at ZCB, attended by more than 100 participants.

八段錦氣功訓練班

議會於2016年3月19日在建造業資訊中心舉辦了一堂氣功鞏固訓練班，共約四十人參加；而導師培訓班亦於4月2日在零破天地舉行，共超過一百人參加。



Ir CHAN Chi-ming, Deputy Secretary for Development (Works), Ms. Ada FUNG, Chairperson of the Com-CSY of the CIC, officiated the opening ceremony 發展局副秘書長(工務)陳志明先生與建造業議會建造安全專責委員會主席馮宜萱女士主持開幕典禮

Construction Safety Week Conference

The Conference held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 25 May was the main feature event of Construction Safety Week 2016. The Conference offered a platform for industry practitioners, other stakeholders, and local and overseas speakers to share initiatives and experiences in construction safety. The target audience included management from relevant government departments, employers, consultants, contractors, subcontractors and frontline practitioners such as workers, safety officers and site supervisors. The aim is to unite the efforts of all stakeholders to jointly promote and work towards achieving the target of “Zero Accident” in the construction industry. The Conference received an overwhelming response with nearly 600 attendees.



The Conference attracted nearly 600 attendees 是次研討會共約600人出席

建造業安全周研討會

於5月25日在香港會議展覽中心舉辦之研討會是建造業安全周2016其中一項重點活動，為業界人士、持份者、本地及海外講者提供平台互相交流分享各項有關建造安全的建議及經驗。研討會主要對象為各相關政府部門、僱主、顧問、承建商、分包商的管理人員、前線人員如工人、安全主任和工地監工等。研討會之目的是藉著凝聚所有持份者的力量，共同推動工地達至「零意外」的目標。是次研討會反應熱烈，共約600人出席。



Mr. Paul HAXELL, Chair of Institution of Occupational Safety and Health's Construction Group, United Kingdom 英國職業安全與健康學會建築組主席Paul HAXELL先生



Mr. Nic RIGBY, HM Principal Inspector of Health & Safety, Health & Safety Executive (HSE), International Team, United Kingdom 英國健康及安全執行局國際分部首席健康與安全督察Nic RIGBY先生



Dr. Winson YEUNG, Principal Consultant, Occupational Safety and Health Council 職業安全健康局首席顧問楊冠全博士



Innovative Safety Initiative Award

The Development Bureau, the CIC and the Hong Kong Construction Association continued to co-organise the Innovative Safety Initiative Award 2016 to promote safety and health in the construction industry. This year, 112 entries, showcasing creativity and innovation applied to enhance construction safety, were received. Thirty awards were presented at the ISIA award presentation ceremony, which was held at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 25 May.

創意工程安全獎

發展局、建造業議會及香港建造商會於2016年再度攜手合辦創意工程安全獎，藉著創新及創意的方式提升建造業安全與健康。今年共有112個參賽工程項目，頒獎典禮於5月25日假香港會議展覽中心舉行，並頒發了30個獎項。



Site Visits

On 26 May, as part of Construction Safety Week 2016, site visits were co-organised by the Hong Kong Construction Association to promote safety and good practices to industry practitioners. Eight site visits were arranged and over 300 registered for the visit.

工地參觀

由香港建造商會協辦的「工地參觀」活動於2016年5月26日舉行，為建造業人員分享和推廣優良的工地運作模式。當日安排8個參觀團並有超過300人登記出席。





Officiating guests included, Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works), Ms. Ada FUNG, Chairperson of the Com-CSY of the CIC and other representatives of industry stakeholders
發展局常任秘書長(工務)韓志強工程師、建造業議會建造安全專責委員會主席馮宜萱女士及一眾業界代表擔任主禮嘉賓

CCSAS Award Presentation Ceremony

The CCSAS award presentation was held at the Kowloon Bay International Trade and Exhibition Centre on 27 May 2016. A total of 319 awards were presented, including 62 Considerate Contractors Site Awards, 51 Model Worker and 55 Model Frontline Supervisor Awards. Among these, Model Workers and Model Frontline Supervisors, the Best Model Worker and the Best Model Frontline Supervisor were honoured.

公德地盤嘉許計劃

公德地盤嘉許計劃於2016年5月27日在九龍灣國際展貿中心舉行，共頒發319個獎項，包括62個公德地盤獎，而51個模範工友及55個模範前線工地監工的獎項中更包括一位最佳模範工友及一位最佳模範前線工地監工。



Mr. SARWAR Shan (second from left) was named The Best Model Worker 最佳模範工友阿文德先生(左二)



Main page of Construction Safety App 「建造業安全錦囊」主頁



Safety Officer Corner 安全主任資訊站

Construction Safety App

A mobile app, the “Construction Safety App” has been widely welcomed by the industry since it was launched by the Development Bureau and the Construction Industry Council in 2015. New features have been added to the App this year, including:

- Safety Notes
- Safety Officer Corner
- RMAA Works Corner
- Customised sound playback for inclement weather warning push notifications
- Work Safety Alerts by Labour Department

智能手機應用程式 「建造業安全錦囊」

「建造業安全錦囊」智能手機應用程式，由發展局及建造業議會於2015年推出，廣受業界歡迎，今年更加入多項新功能，包括：

- 安全筆記
- 安全主任資訊站
- 維修保養工程資訊站
- 自訂錄音，用作惡劣天氣警告的語音提示
- 勞工處職安警示

建造業安全周2016
推廣建築設計安全
實現「地盤零意外」

發展局和建造業議會第五度合辦「建造業安全周」，以進一步推動工地安全文化和提升工友的健康水平。日前，主辦單位舉辦了一連串活動，包括開幕典禮暨研討會、工地參觀及「公推地盤高質計劃」頒獎典禮，推動業界的安全及健康意識，並集合香港建造業從業員的力量，實現「地盤零意外」的目標。

「建造業安全周」開幕典禮
為推廣建築業的工地安全文化，「建造業安全周」在過去四年推出多項推廣計劃，讓各業員提高安全意識。今年活動內容包括研討會、工地參觀及「公推地盤高質計劃」頒獎典禮。藉此活動，發展局與建造業議會攜手合作，共同提升建築業的安全文化，並推動「地盤零意外」的目標。

研討會交流經驗
研討會「建造業安全周」的一項重點活動，今年主題為「建築設計安全」，特別邀請了英國健康及安全執行局總幹事詹姆士·安東尼·羅賓遜(Nicholas Anthony ROBINSON) 蒞臨，與本地建築業安全專家分享經驗。此外，還有來自香港建築業安全專家Paul HANELL及Anthony RIGBY 蒞臨，與本地建築業安全專家分享經驗。此外，還有來自香港建築業安全專家Paul HANELL及Anthony RIGBY 蒞臨，與本地建築業安全專家分享經驗。

工地參觀
由發展局與建造業議會合辦的「工地參觀」，目的透過讓建築業從業員交流經驗，推廣建築業的工地運作模式。是次參觀的工地有中環灣仔填地-中環交通處、港鐵沙田區中環填地-南港線大樓及金鐘線、西九文化區劇院中心兩項八級工地，讓參與者成功將中環填地經驗。

得獎者分享
最佳創新前線工地監工 李松安
最佳傳統工友 阿文輝

Zero ACCIDENT
www.safetyweek.hk

Media Coverage

There were 24 instances of media coverage on Construction Safety Week 2016, including TV news, radio news, printed news and online news. A post-event video on the TV wall at Chungking Mansion was broadcast from 20 June to 3 July; while bus TV will broadcast it on Roadshow and Buzplay from 4 July to 17 July and 18 July to 31 July, respectively.

媒體報導

有關「建造業安全周2016」共有24篇媒體報導，包括電視、電台、報紙及網上新聞。活動後的宣傳片於6月20至7月3日在重慶大廈的電視外牆廣播；而九巴的路訊通及城巴的Buzplay，將分別於7月4日至7月17日及7月18日至7月31日廣播。

Headline Daily News
《頭條日報》



TV wall at Chungking Mansion
重慶大廈電視外牆

For more photos and videos of the Construction Safety Week 2016, please visit: www.safetyweek.hk.
更多建造業安全周2016的相片及影片，請瀏覽：www.safetyweek.hk。

CIC Celebrates 9th Anniversary 建造業議會九周年酒會

Date: 26 February 2016

Venue: Hong Kong Club

日期：2016年2月26日

地點：香港會

The CIC marked its ninth anniversary with a cocktail reception which was attended by approximately 130 industry stakeholders, CIC members and senior management. Secretary for Development, Mr. Paul CHAN, attended as the guest of honour.

Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, wished guests good health, happiness and prosperity in the Year of the Monkey in his speech, and asked them to join hands and work together with the CIC for a sustainable construction industry and a better Hong Kong.

Mr. Paul CHAN congratulated the CIC on its distinctive achievements in 2015, and expressed his belief that the joining of Chairman CHAN and the nine new CIC members would surely bring the construction industry to new heights.



Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, delivering welcome remarks
議會主席陳家駒測量師致歡迎辭



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, delivered celebratory remarks to the CIC
發展局局長陳茂波先生致恭賀辭

Souvenirs of lookalike dolls were presented in appreciation to the retiring Council members from the CIC by Mr. Paul CHAN and from the Construction Industry Training Board by Chairman CHAN. The Council members then joined Mr. Paul CHAN and Chairman CHAN on stage for the anniversary toast.

議會舉行九周年酒會，邀得約130名業界人士、議會成員和高級管理人員出席，更獲發展局局長陳茂波先生擔任主禮嘉賓。



Mr. Paul CHAN presented souvenirs to the retired CIC Members: Mr. CHEUNG Hau-wai (left) and Mr. CHOW Luen-kiu (right)
陳茂波局長致送紀念品予卸任議會成員張孝威先生(左)及周聯僑先生(右)



Chairman CHAN presented souvenirs to the retired Construction Industry Training Board Member Mr. Robert LAM
陳主席致送紀念品予卸任建造業訓練委員會成員林秉康先生

議會主席陳家駒測量師在演辭中祝願各位嘉賓於猴年身體健康、生活愉快及萬事如意，並希望各位能與建造業議會共同努力構建一個可持續發展的建造業，建設更美好香港。

陳局長則表揚議會於2015年所取得的卓越成績，並深信陳主席及九位新議會成員定能帶領建造業創另一高峰。

陳局長和陳主席分別頒發陶偶紀念品予幾位卸任的建造業議會成員及建造業訓練委員會成員。議會成員隨後與陳局長和陳主席一同在台上祝酒。



Grand Opening of CIC Service Centre (Tsing Yi) 建造業議會服務中心(青衣)正式開幕

On 2 January 2016, the CIC Service Centre (Tsing Yi) was launched with a grand opening ceremony officiated by Mr. CHEUNG Kin-chung, Matthew, the Secretary for Labour and Welfare of the HKSAR Government.

The CIC Service Centre (Tsing Yi) is the second service centre opened in an MTR station and its floor area is four times greater than the first service centre located in Nam Cheong MTR Station. The service capacity has been increased to serve up to 500 visitors per day. This enhanced one-stop platform provides a wider range of services to the construction industry, including workers registration services, subcontractor registration services, information in relation to the construction industry and the latest updates of CIC, and handles enquiries on various CIC services, including, but not limited to, training courses and trade testing.

Following the launch of our second service centre at the MTR station, CIC can further reach out to members of the general public, especially to provide more convenience to construction frontline practitioners. By making our services more accessible, the general public will get to know more about CIC and the latest developments of the construction industry, which can attract more young people to join the industry.

Please visit the CIC website for the opening hours and locations of all CIC Service Centres and Workers Registration Service Points:
http://www.cic.hk/eng/main/registration_services/

建造業議會服務中心(青衣)於2016年1月2日正式揭幕，並由香港特區政府勞工及福利局局長張建宗先生主持開幕典禮。

建造業議會服務中心(青衣)為議會設於港鐵站內的第二個服務中心，面積是位於港鐵南昌站、議會首間服務中心的四倍，服務量亦提升至每天最多可接洽近五百名人士。這個優化後的一站式服務平台為建造業提供更多服務，包括提供工人註冊服務、分包商註冊相關服務，提供有關建造業資訊及議會最新動向，以及處理各項有關議會的查詢，包括但不限於培訓課程及工藝測試。

隨著於港鐵站內第二個服務中心的揭幕，議會將更進一步接觸廣大市民，尤其對建造業的前線從業員帶來更多方便。設立服務中心能進一步拉近議會及建造業與公眾之間的距離，讓市民認識建造業議會及建造業的最新發展，從而吸引更多年輕人投身業界。

有關各建造業議會服務中心及工人註冊服務點的辦公時間及地點，請瀏覽議會網頁：
http://www.cic.hk/chi/main/registration_services/

Technical Seminar on Competition Law for the Construction Industry 建造業競爭法技術研討會

To educate industry stakeholders and to promote compliance with the *Competition Ordinance*, the CIC organised a Technical Seminar on Competition Law for the Construction Industry on 15 March 2016. Speakers from the Competition Commission and legal professionals gave presentations on the various topics concerning the *Competition Ordinance*. The technical seminar concluded with a panel of the speakers addressing questions from the audience. The CIC will organise another seminar on the topic of Competition Law in Cantonese in December 2016.

為向業界持份者提供有關《競爭條例》的資訊及提倡遵守條例要求，議會於2016年3月15日舉辦建造業競爭法技術研討會。來自競爭事務委員會的講者及法律界的專業人士講述了有關《競爭條例》的各項議題。技術研討會以討論環節作總結，講者亦回應了在場人士的提問。建造業議會將於2016年12月舉辦另一場競爭法技術研討會，並會以粵語進行。



Sr Stephen LAI, Chairman of the Committee on Construction Procurement of the CIC (2nd left) presented thank you certificates to the speakers including Mr. Edmund WAN, Partner of King & Wood Mallesons (1st left), Ms. Jingjing ZHAO, Senior Manager (Legal) of the Competition Commission, and Mr. James WILKINSON, Senior Associate of King & Wood Mallesons. 議會建造採購專責委員會主席賴旭輝測量師(左二)致感謝狀予講者，包括金杜律師事務所合夥人雲匡彥律師(左一)、競爭事務委員會高級經理(法律)趙晶晶女士，以及金杜律師事務所高級助理律師James WILKINSON先生。



Grand Launch of Modern Training Site 大埔「星」級訓練場現正式開幕

The Construction Industry Council launched the Modern Training Site on 23 December 2015, advancing services of construction training and trade testing. This Modern Training Site located at the CIC Tai Po Training Ground covers approximately 36,100 square metres, with a maximum capacity of 288 persons. A modular design with intelligent systems that improves resource rationalisation and further enhances operational efficiency. The Modern Training Site not only provides a better training and trade testing environment for trainees and trade test candidates, but also serves as a model for the local industry with its new design and concept.

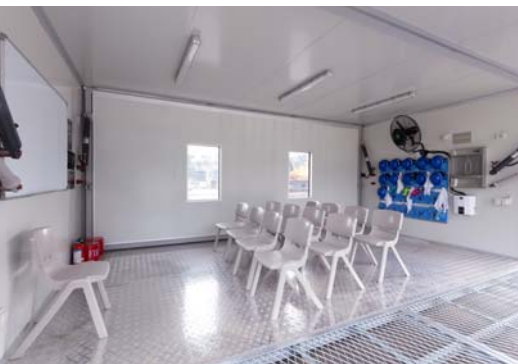
Other features are as follows:-

1. Colour-coding and smart access system
2. Smart locker system
3. New changing rooms
4. A new central storage
5. Digital signage board
6. Water barrier fencing for zoning
7. Enhanced onsite traffic safety with better zoning
8. Electric internal transport vehicles
9. Vehicular and pedestrian separation
10. Upgraded training facilities

建造業議會的「星」級訓練場於2015年12月23日正式開幕，為業界優化建造業培訓及工藝測試服務。「星」級訓練場位於建造業議會大埔訓練場現址，佔地36,100平方米，最高可容納288人。訓練場的靈活設計配合智能系統，不但有助充分善用現有資源，更大大提高作業效率。「星」級訓練場除了為學員和工藝測試考生提供更佳的學習及測試環境外，「星」級訓練場的嶄新設計及概念必定為本地建造業樹立典範。

其他特色如下：

1. 顏色及智能系統
2. 設置智能儲物櫃
3. 新建更衣室
4. 中央物料倉
5. 電子資訊顯示屏
6. 水馬分隔工場
7. 更清晰場地分區以提升工地交通安全
8. 電動拖拉機提供場內運輸
9. 人車分路
10. 優化培訓設施



The CIC meets regularly with local and international industry stakeholders to strengthen professional ties. Through dialogues and collaboration, the CIC builds upon its success and opens up new opportunities to improve the state of the industry.

議會定期與本地及海外持份者保持專業聯繫，希望透過更緊密的合作，再接再厲，推動整個建造業的發展。

Visit Arranged for Interns from Sino Groups 安排信和集團實習生參觀

Date: 19 July 2016

日期：2016年7月19日

Venue: Construction Industry Resource Centre,
CIC Kowloon Bay Training Centre and ZCB

地點：建造業資訊中心、
建造業議會九龍灣訓練中心及零破天地



Ms. Esther LAI introducing CIC's work
黎韻琪小姐簡介議會工作

Receiving positive feedback from last year's visit, CIC arranged a visit with a presentation and guided tours for interns (students from School of Architecture and Civil Engineering of Tsinghua University) of Sino Group this year again. Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Developments, gave a presentation of the CIC to the interns. Guided tours at the Construction Industry Resource Centre, CIC Kowloon Bay Training Centre and ZCB were also arranged. Interns learned more about the Hong Kong construction industry as well as the CIC's work on training, environment and sustainable development.



Interns visited the ZCB
實習生參觀零破天地



Interns posed for a photo after the guided tours at the Construction Industry Resource Centre and CIC Kowloon Bay Training Centre
實習生在參觀建造業資訊中心及建造業議會九龍灣訓練中心後合照

由於去年參觀獲好評，議會於今年再為信和集團實習生（來自清華大學建築學院及土木水利學院的學生）安排參觀，包括簡報及導賞團。議會機構發展經理黎韻琪小姐向實習生介紹建造業議會。議會亦安排實習生參觀建造業資訊中心、建造業議會九龍灣訓練中心及零破天地，讓他們更了解香港建造業，以及議會在培訓和環境及可持續發展方面的工作。

Meeting with The Hong Kong Institute of Surveyors 與香港測量師學會會面

Date: 23 June 2016
日期：2016年6月23日

Venue: Causeway Bay
地點：銅鑼灣

Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC and Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (2nd left), met to share viewpoints on the latest developments in the construction industry with Sr LAU Chun-kong, President of The Hong Kong Institute of Surveyors and its representatives.

議會主席陳家駒測量師及議會執行總監陶榮博士工程師與香港測量師學會會長劉振江測量師及其他代表會面，並分享對建造業近期發展的觀點。

Meeting with Hong Kong Institute of Construction Managers 與香港營造師學會會面

Date: 22 June 2016
日期：2016年6月22日

Venue: CIC Headquarters
地點：建造業議會總辦事處

Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (4th left) and Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (2nd left) met up with Cr Eddie LAM, President of the Hong Kong Institute of Construction Managers (3rd left) and its Council Members, to discuss issues related to construction management and future collaborative opportunities.

議會主席陳家駒測量師（左四）及議會執行總監陶榮博士工程師（左二）與香港營造師學會會長林健榮營造師（左三）及委員會會面，並討論有關建造管理的最新消息及未來的合作機會。



Meeting with Support Hong Kong 與支持香港會面

Date: 3 May 2016
日期：2016年5月3日

Venue: CIC Headquarters
地點：建造業議會總辦事處

To assist ethnic minorities (EMs) to integrate into the society, especially for those working in the construction industry, Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (2nd right), met up with the Executive Committee Members from Support Hong Kong, a non-profit-making organisation, which supports the EMs in Hong Kong. Various topics were discussed, including issues related to training and trade testing. Mr. Ivan KO (3rd right) and Ms. Annie HO (1st right), Senior Managers – Training and Development, Ms. Stella LEUNG, Assistant Manager – Training and Development (4th right), and our EM colleague, Mr. TAMANG Sharan Bahadur, Officer – Training and Development (5th right) also attended the meeting.



為協助少數族裔融入社會，尤其是投身建造業界的少數族裔，議會執行總監陶榮博士工程師（右二）與支持香港的執行委員會成員會面。支持香港是為一個非牟利團體，為在港的少數族裔提供支援。會上討論了有關培訓及工藝測試等多個議題。培訓及發展高級經理高振漢先生（右三）和何卓樺女士（右一）、培訓及發展助理經理梁趣凝女士（右四）及議會的少數族裔職員——培訓及發展主任孟智大先生（右五）亦有出席。

Meeting with The Hong Kong Institute of Architects 與香港建築師學會會面

Date: 3 May 2016
日期：2016年5月3日

Venue: Wanchai
地點：灣仔



Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (front row left) and Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (2nd row, 1st right), met to share viewpoints on the latest developments in the construction industry. They also discussed collaborative opportunities with Mr. Vincent NG, President of The Hong Kong Institute of Architects and its representatives.

議會主席陳家駒測量師（前排左）及議會執行總監陶榮博士工程師（後排右一）與香港建築師學會會長吳永順先生及其他代表會面，並分享對建造業近期發展的觀點及討論有未來的合作機會。

Meeting with Hong Kong Construction Association 與香港建造商會會面

Date: 3 May 2016
日期：2016年5月3日

Venue: Office of Hong Kong Construction Association
地點：香港建造商會辦公室



Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC and Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC met up with Ir Allan CHAN, President of the Hong Kong Construction Association and its Council Members, to discuss the issues related to the construction industry and possible solutions.

議會主席陳家駒測量師及議會執行總監陶榮博士工程師與香港建造商會會長陳修杰工程師及委員會面，並討論有關建造業的最新議題及可行的解決方案。

Signing MoU with Construction Scotland 與Construction Scotland簽署合作備忘錄

Date: 8 April 2016
日期: 2016年4月8日

Venue: CIC Headquarters
地點: 建造業議會總辦事處



To support the exchange of information on sustainability and the development of a long-term collaborative relationship with overseas organisations, the CIC had a meeting and signed a Memorandum of Understanding (MoU) with Construction Scotland. Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC, signed the MoU with the presence of representatives from Construction Scotland including Ms. Karyn WATT, (from right to left) Mr. Rufus LOGAN and Prof. Sean SMITH, Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, CIC Members including Sr Stephan LAI and Ir Allan CHAN, and Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC



為維持與海外機構發展長遠的合作關係，建造業議會與Construction Scotland 會面並簽署合作備忘錄。議會主席陳家駒測量師在出席者見證下簽署合作備忘錄，包括Construction Scotland代表Karyn WATT女士、(由右至左) Rufus LOGAN先生、Sean SMITH教授、議會執行總監陶榮博士工程師、議會成員賴旭輝測量師及陳修杰工程師，以及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師

Meeting with Association of Consultant Quantity Surveyors 與香港專業工料測量顧問公會會面

Date: 6 April 2016
日期: 2016年4月6日

Venue: CIC Headquarters
地點: 建造業議會總辦事處



Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (3rd left), Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (1st left) and Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC (1st right), shared their viewpoints on the latest developments of the construction industry with Sr Francis AU, Chairman of the Association of Consultant Quantity Surveyors (4th right) and its Council Members at a meeting.

議會主席陳家駒測量師 (左三)、議會執行總監陶榮博士工程師 (左一)及議會培訓及發展總監梁偉雄工程師 (右一)與香港專業工料測量顧問公會主席區啟明測量師 (右四)及委員會面，並分享對建造業近期發展的觀點。



Receiving Delegation from Authority of Qianhai Shenzhen-Hongkong Modern Service Industry Cooperation Zone of Shenzhen 接待深圳市前海深港現代服務業合作區管理局

Date: 30 March 2016

日期：2016年3月30日

Venue: CIC Kowloon Bay Training Centre and
Construction Industry Resource Centre

地點：建造業議會九龍灣訓練中心及建造業資訊中心

The CIC received a delegation from Authority of Qianhai Shenzhen-Hongkong Modern Service Industry Cooperation Zone of Shenzhen. Mr. Davis LIU, Senior Manager – Training and Development of the CIC (middle) gave a presentation on the CIC to the delegation and arranged a tour to the CIC Kowloon Bay Training Centre and Construction Industry Resource Centre.

議會接待深圳市前海深港現代服務業合作區管理局代表團，並由議會高級經理廖達超先生（中）介紹議會工作，以及安排代表團參觀建造業議會九龍灣訓練中心及建造業資訊中心。

Signing Heads of Collaboration with Construction Industry Development Board Malaysia 與馬來西亞建築工業發展局簽署合作意向書

Date: 3 to 4 February 2016

日期：2016年2月3日至4日

Venue: Various CIC locations

地點：建造業議會各地點



To enhance the collaborative relationship between the Construction Industry Development Board (CIDB) Malaysia and the CIC, both parties signed a Heads of Collaboration agreement on 3 February 2016. Witnessed by Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC (1st right, left photo), and Tan Sri Dr. Ir. Ahmad Tajuddin Alf, Chairman of the CIDB Malaysia (1st left, left photo), Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (1st right, right photo), and Sr Sariah Abdul Karib, Acting Chief Executive Officer of CIDB Malaysia (1st left, right photo) signed the agreement. The two bodies agree to share information, experiences, promote best practices and encourage sustainable practice.

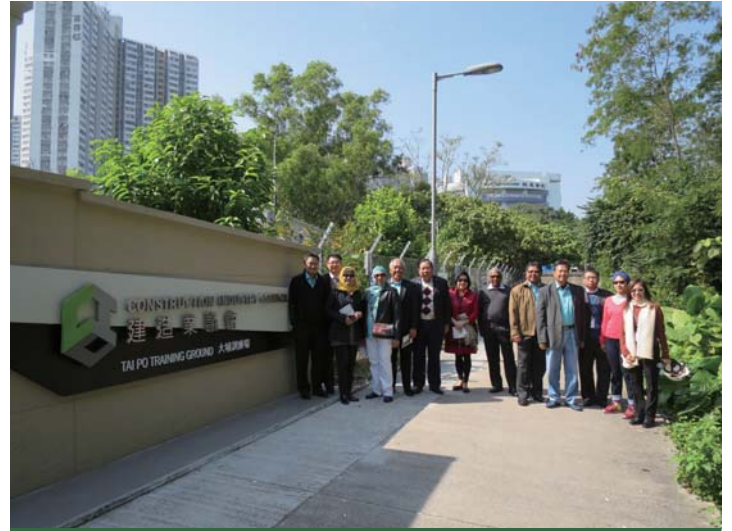
為加強馬來西亞建築工業發展局與議會的合作關係，雙方於2016年2月3日簽署合作意向書。由議會主席陳家駒測量師（左圖右一）及馬來西亞建築工業發展局主席Tan Sri Dr. Ir. Ahmad Tajuddin Ali先生（左圖左一）見證下，議會執行總監陶榮博士工程師（右圖右一）與馬來西亞建築工業發展局署理行政總裁Sr Sariah Abdul Karib女士（右圖左一）簽署合作意向書。雙方同意分享有關良好作業方式的資訊、經驗及目標，並鼓勵可持續的作業方式。

During the two-day visit, CIC arranged guided tours for the CIDB Malaysia delegation to various CIC locations:

為期兩天的到訪，議會安排馬來西亞建築工業發展局代表團參觀多個議會場地：



CIC Service Centre (Sheung Wan)
建造業議會服務中心（上環）



CIC Tai Po Training Ground
建造業議會大埔訓練場



CIC Aberdeen Trade Testing and Training Centre – Bamboo Scaffolding
建造業議會香港仔工藝測試及訓練中心 – 竹棚



Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心



CIC Service Centre (Tsing Yi)
建造業議會服務中心（青衣）



ZCB
零碳天地

Integrity Building Series Integrity Requirement – Confidentiality

誠信建設系列 誠信的標準 – 機密資料

ICAC
廉政公署

Introduction

Construction projects do not only involve huge capital expenditure, but also processing of confidential information. Any leakage of confidential information may compromise the interests of the stakeholders of the projects, and divulgence of confidential information induced or rewarded by advantages may commit bribery or other criminal offences. This article recommends measures to protect confidential information with a view to reducing the risk of leakage through corruption.

Risks of Information Leakage

Risks of information leakage exist at different stages of a development project. Where a developer is going to launch a land resumption programme for development, its staff with the knowledge of this information might acquire real properties within the area covered by the programme for personal gain. In the letting of a construction contract, leakage of tender information may undermine the competitiveness of the tender exercise. To secure a contract, an unscrupulous contractor might bribe the staff member(s) in return to obtain restricted tender information.

Measures to Protect Information

The company should promulgate a policy on the handling of confidential information for the compliance of staff, including

- classifying information according to the level of confidentiality;
- requiring confidential files/documents to be properly stored at appropriate places (e.g. put in a locked cabinet);
- encrypting confidential information in electronic form (e.g. computer files or emails);
- requiring its staff to follow the “need-to-know” principle when disclosing information; and
- requiring its staff to sign an undertaking on keeping information in strict confidence.

Conclusion

Staff are obligated to properly handle confidential information obtained in the course of carrying out official duties. They should always keep themselves alert and strictly comply with the information security procedures to avoid leakage in the interest of their employers or organisations.

引言

建造工程除了牽涉龐大資金，還可能涉及處理機密資料。洩露這些機密資料可能會令工程項目的持分者利益受損。而洩露機密資料以換取利益，更可能觸犯賄賂或其他刑事罪行。本文旨在建議妥善管理機密資料的措施，減低以賄賂手法取得機密資料的風險。

洩密風險

一個發展項目在不同環節都存在洩密的風險。當某發展商準備收地作發展用途時，掌握有關資料的內部員工可能在有關地區預先購置土地或物業以謀取個人利益。在判授建築合約的過程當中，投標資料外洩亦會削弱招標制度的競爭性，個別不誠實的承建商為求取得合約，更可能賄賂管有機密投標資料的員工，誘使其洩露其他標書的資料。

保密措施

公司應該制定並要求員工遵守處理機密資料的政策及程序，包括：

- 按機密性將資料妥善分類；
- 規定機密資料必須存放於適當地方（例如上鎖的檔案櫃）；
- 將載有機密資料的電子檔（例如電腦檔案或電郵）加密；
- 要求員工按照「需求方知」的原則來發放機密資料；及
- 要求員工簽署一份嚴格保密資料的承諾書。

結語

員工有責任妥善處理因公務而獲得的機密資料，並時刻保持警覺，切實執行處理機密資料的保安程序，避免資料外洩，保障公司利益。



CIC Innovation Award 2015 Technical Seminar and 2015 Award Showcase

2015建造業議會創新獎

技術研討會及2015年度得獎項目巡禮



Sr Stephen LAI,
Member of
the Judging
Panel, delivering
his opening
remarks

評審委員會成員
賴旭輝測量師
致開幕辭



Panel discussions
討論環節

Ir Dr. Christopher
TO, Executive
Director of the
CIC, delivering his
closing remarks

議會執行總監
陶榮博士工程師
致閉幕辭



CIC was proud to present a Technical Seminar on CIC Innovation Award 2015 ('Award') for the 2015 Award Showcase on 20 May 2016. Hosted at our ZCB multi-purpose hall in Kowloon Bay, each of the award winners from 2015 gave a 15-minute presentation explaining their winning innovations to an audience of esteemed professionals from the academic sector and the construction industry. The discussion panels were led by Prof. Christopher LEUNG, Vice-chair of the Organising Committee, with opening remarks by Sr Stephen LAI, Member of the Judging Panel, and closing remarks by Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC.

The culmination of each of these winning ideas demonstrates high potential for further development and wide application in the

construction industry. In his opening remarks Sr LAI asked the audience, "Are you the follower or the innovator? Are you the observer or the pioneer? Each of us plays an important role as an individual moving part of a world that is changing at high speed. Each of us is a part of the process of innovation -- innovation is when we combine the need for improvement with imagination, creativity and knowledge to make something new and improved that can better our lives."

The Award was launched in 2015 to give praise to innovations that are poised to change the industry. We want to celebrate an innovation-driven future for Hong Kong. Through the Award and other initiatives, the CIC promotes innovation, technology and applied research. The Award was able to offer a total of HK\$1.2

million in cash prizes to encourage innovation as the key to sustainable growth. We have come a long way since our establishment in 2007 and we are thrilled to continue the Award next year in 2017. We plan to hold the competition every two years and use the intervening year to showcase the winning innovations and support the winners to market their ideas and find partners to support production.

Our industry continually strives for improvement and excellence. Through intelligent buildings, sustainable building design, the use of low carbon materials, renewable energy and innovative technologies, we can maximise the conservation of resources, minimise the occurrence of accidents, protect the environment and reduce pollution. When we achieve these goals in concert with each other we can create a harmonious, healthy and



CIC Innovation Award 2015 Winners presented their winning projects:
2015 建造業議會創新獎得獎者講解其得獎項目：

- Bendable Concrete** - presented by Prof. Christopher LEUNG on behalf of Prof. Victor LI, E.B. Wylie Collegiate Chair Professor of Civil and Environmental Engineering, University of Michigan
高延性混凝土 - 由梁堅凝教授代表美國密歇根大學土木工程系李志輝教授講解
- Anti-Heat Stress Clothing for Construction Workers in Humid and Hot Weather** - presented by Ir Prof. Albert CHAN, Head of Building and Real Estate Dept., The Hong Kong Polytechnic University
建造業工人抗熱服 - 由香港理工大學建築及房地產學系陳炳泉教授工程師講解
- Z-Panel System - Lightweight Prefabrication** - presented by Mr. LAU Hing-ching, Research Assistant, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong
Z板系統 - 預製輕結構 - 由香港中文大學建築學院研究助理劉鑫程先生講解
- Carbon Neutral Construction Products Manufactured with Cement and Concrete Wastes** - presented by Ir Prof. POON Chi-sun, Chair Professor of Sustainable Construction Materials, Department of Civil and Environmental Engineering, The Hong Kong Polytechnic University
零碳再生混凝土廢棄物建築產品 - 由香港理工大學土木及環境工程學系講座教授潘智生教授工程師講解
- i-Core: Giving Construction a "Heart"** - presented by Ms. NIU Yuhan, PhD Candidate, Department of Real Estate and Construction, The University of Hong Kong
i-Core : 給建築一顆心 - 由香港大學建築學院房地產及建設系博士研究生牛虞涵女士講解
- Mechanised Construction** - presented by Ir Ted LAWTON, Senior Engineering Development Manager, Gammon Construction Limited
機械化建築 - 由金門建築有限公司高級工程發展經理Ted LAWTON工程師講解
- Development of City Air Purification System** - presented by Ir Dr. Jimmy TONG, Associate, Building Sustainability Group, Ove Arup & Partners Hong Kong Limited
城市空氣淨化系統 - 由奧雅納工程顧問可持續建築主任湯振權博士工程師講解
- Innovative Use of Polymer Solutions for the Construction of Diaphragm Walls** - presented by Ir Dr. Carlos LAM, Geotechnical Engineer, Civil Engineering and Development Department, HKSAR Government
新型聚合物穩定液用於地下連續牆的建造 - 由香港特別行政區土木工程拓展署土木工程師林家發博士工程師講解

efficient use of space with a common goal of building a low-carbon and green Hong Kong.

The CIC plays a vital role in educating, improving and unifying the construction industry in Hong Kong. Together we face an ageing workforce, safety issues and a huge volume of construction and demolition waste and it is together that we can find solutions and harness innovative technologies to enhance the performance and competitiveness of our industry.

議會於2016年5月20日為2015建造業議會創新獎(創新獎)舉辦2015年度得獎項目巡禮技術研討會,並於零碳天地多用途會堂舉行。每位2015創新獎得獎者有15分鐘的簡報時間,向在場人士講解其得獎的創新項目,其中不乏備受學術界及建造業界推崇的專業人士。評審委員會成員賴旭輝測量師致開幕辭,並由籌備委員會副主席梁堅凝教授主持討論環節,再由議會執行總監陶榮博士工程師致閉幕辭。

各得獎項目令人雀躍之處在於其概念證實極具潛力作進一步發展並在將來廣泛應用於建造業。賴測量師致開幕辭時,向在場人士問道:「你是追隨者或是創新者?你是旁觀者或是先驅?我們每個人都為推動世界迅速發展及改變擔當重要的角色。我們都是創新過程的一部分——創新就是以求進融合想像、創作及知識,創造新概念以改善生活。」

創新獎於2015年開展,旨在表揚有潛力改變業界的創新構思。議會希望慶賀一個以創新帶動未來的香港。議會透過創新獎及其他方案推動創新、科技及應用研究。為鼓勵創新作為持續發展的關鍵,創新獎頒發多個現金獎,合共120萬港元。議會自2007年成立以來,已經歷了一段日子,而議會非常高興能夠繼續於2017年續辦創新獎。議會計劃每兩年舉辦一次比賽,並於期間展示得獎的創新項目,支持得獎者推銷其構思並尋找合作夥伴支持生產。

業界不斷力求改善,精益求精。藉著智能建築物、可持續建築設計、善用低碳材料、可再生能源和創新技術,我們就能以最大限度地節約資源、減少事故發生、保護環境以及減少污染。我們只要同心協力實現這些目標,就能共同締造及建設一個和諧、健康以及善用空間的低碳綠色香港。

議會於教育、改善及團結建造業擔當一個極為重要的角色。我們雖共同面對勞動人口老化、安全及大量建築拆建廢料的問題,但與此同時,我們亦能夠共同探求解決方法,利用創新技術以增強業界的表現及競爭力。



CIC Innovation Award 2015 2015建造業議會創新獎

The CIC Innovation Award 2015 Presentation Ceremony was successfully held on 15 December 2015 at the Government House. There were three categories of entrants in the CIC Innovation Award 2015, namely Local Academia, Local Industry Practitioners and International. Young Innovator Awards were granted to encourage local young academia and industry practitioners to showcase their innovative ideas, so as to nurture innovative ideas for the construction industry. At the Presentation Ceremony, the Honourable C.Y. LEUNG, Chief Executive of the HKSAR, addressed the guests in his keynote speech followed by the announcement of the Grand Prizes. Other awards were presented by Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, Ir LEE Shing-see, Former Chairman of the CIC, Ir Kevin POOLE and Ir Prof. Christopher LEUNG, Chairman and Vice-chairman of the Judging Panel respectively. Judges not only shared their experience and views on construction innovations, but also their excitement on being part of the Award and to have witnessed the accomplishments of both the international and local construction elites.

2015建造業議會創新獎頒獎典禮已於2015年12月15日假香港禮賓府順利舉行。2015建造業議會創新獎分為三個類別，包括香港學術組、建造業界從業員組及國際組，並特設本地青年創新獎，以鼓勵年青一代的學術界及建造業從業員發揮創新概念，為建造業界培養創新構思。香港特別行政區行政長官梁振英先生在當晚典禮上發表演說，並公布了兩項大獎。其他獎項分別由發展局局長陳茂波先生、前建造業議會主席李承仕工程師、創新獎評審委員會主席潘嘉宏工程師及副主席梁堅凝教授頒發。評審不但分享了他們在發展創新建築的經驗及見解，亦表示很高興在創新獎中見證著國際及本地建造界精英的成就。



Details of the awarded projects are as follows:
得獎作品詳情如下：

International Grand Prize
國際創新大獎



Bendable Concrete
高延性混凝土

Prof. Victor LI, University of Michigan, USA
美國密歇根大學李志輝教授

Local Grand Prize
本地創新大獎



Anti-heat Stress Clothing for Construction Workers in Hot and Humid Weather
建造業工人抗熱服

Ir Prof. Albert CHAN, The Hong Kong Polytechnic University
香港理工大學陳炳泉教授
工程師

First Prize of Local Industry Practitioners
本地建造業界從業員組第一名



Mechanised Construction
機械化建築

Ir James Edward Ted LAWTON, Gammon Construction Ltd.
金門建築 James Edward Ted LAWTON工程師

First Prize of Local Academia
本地學術組第一名



Z-Panel System - Lightweight Prefabrication
Z板系統 - 預製輕結構

Mr. LAU Hing-ching, The Chinese University of Hong Kong
香港中文大學劉鑫程先生
(Representative Prof. ZHU Jingxiang, The Chinese University of Hong Kong to receive the award)
(由香港中文大學朱競翔教授代表領獎)

Second Prize of Local Industry Practitioners
本地建造業界從業員組第二名



Development of City Air Purification System
城市空氣淨化系統

Mr. David NG, Sino Green in Hong Kong Ltd.
信和綠色黃永龍先生
Mr. Vincent CHENG, Ove Arup & Partners HK Ltd.
奧雅納工程顧問鄭世有先生
(Representative Ir Dr. Jimmy TONG, Ove Arup & Partners HK Ltd. to receive the award)
(由奧雅納工程顧問湯振權博士工程師代表領獎)

Second Prize of Local Academia
本地學術組第二名



Carbon Neutral Construction Products Manufactured with Cement and Concrete Wastes
零碳再生混凝土廢棄物建築產品

Ir Prof. POON Chi-sun, The Hong Kong Polytechnic University
香港理工大學潘智生教授
工程師

Young Innovator for Local Industry Practitioners
建造業界從業員組青年創新獎



Innovative Use of Polymer Solutions for the Construction of Diaphragm Walls
新型聚合物穩定液用於地下連續牆的建造

Ir Dr. Carlos LAM, Civil Engineering and Development Department, HKSAR
土木工程拓展署林家發博士工程師

Young Innovator for Local Academia
學術組青年創新獎



i-Core: Giving Construction a "Heart"
i-Core：給建築一顆「心」

Ms. NIU Yuhan, The University of Hong Kong
香港大學牛虞涵小姐

More details of the CIC Innovation Award can be found at the website
想瞭解更多有關建造業議會創新獎的詳情，可瀏覽以下網頁
<http://cicinovationaward2015.hkcic.org>



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

BUILD YOUR
START YOUR
HONG KONG CONSTRUCTION CAREER
由加入建造業開始



- Registered semi-skilled worker
「註冊半熟練技工」(中工)
- Potential to become a subcontractor
可成為分包商
- Potential to become a skilled worker
可成為師傅(大工)

After
Graduation
畢業後

- Continue onto degree programmes
可銜接學位課程
- Potential for professional qualification
可考取專業資歷
- Potential to become management
可晉升成為管理人員

During Training 訓練期間

- It's FREE – with monthly allowance 免學費 – 每月津貼 **港幣 \$3,150**
- Gain construction knowledge & technical skills 獲得建築知識及技術
- Practical and classroom training 理論實習兼備

One-Year Course 一年制課程

**Basic Craft Courses
基本工藝課程**

Two-Year Course 兩年制課程

**Construction Supervisor /
Technician Programmes
建造業監工 / 技術員課程**

- Completion of Form 3 or above
完成中三或以上
- Interest in construction skills
對建造業專業技能有興趣
- Aim to become a skilled technician
希望成為建造業技術人員

Entrance
Requirements
入學資格

- Completion of Form 6
完成中六
- Interest in construction skills
對建造業專業技能有興趣
- Aim to become a construction professional
希望成為建造業專業人員



2100 9100



www.cic.hk



Select "Training & Development"
選擇「培訓及發展」

Vocational education and training partnerships matter 職業教育和培訓合作夥伴關係

Date: 7 June 2016
日期：2016年6月7日

Venue: Hong Kong Convention and Exhibition Centre
地點：香港會議展覽中心



Ir Dr. TO speaking at Worlddidac Asia 2016
陶榮博士工程師於「2016亞洲教育資源展」上發表演講

Vocational training and education garnered attention again in June as the annual educational resources trade show and conference, Worlddidac Asia 2016, was held for the second time in Hong Kong.

Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, took part in a panel discussion explaining the importance of partnerships in technical and vocational education and training (TVET). He said partnerships could strengthen relationships and create win-win outcomes for trainees, their employers and the industry as a whole. Ir Dr. TO also stressed the importance of career-long professional education.

The CIC's partners include trade associations, unions, vocational and educational institutions, employers and the government. Ir Dr. TO noted the CIC is working on establishing more TVET partnerships and expanding international qualification recognition for members of the industry.

今年，職業培訓和教育於6月再次成為焦點，年度教育資源展覽和會議——「2016亞洲教育資源展」今年是第二年於香港舉行。

建造業議會陶榮博士工程師於專題討論環節，講解有關職業教育與培訓 (TVET) 協作的重要，並表示相互合作能強化關係，為學員、僱主以至整個業界達至雙贏。陶榮博士工程師更強調終身專業教育的重要。

議會的合作夥伴包括工種商會、工會、職業教育及教育學院、僱主和政府。陶榮博士工程師特別提到議會現正建立職業教育與培訓協作，為業界人士擴展國際的資歷認可。



CIC exhibition booth
建造業議會展覽區

First Contractor Cooperative Training Scheme Sharing Session 2016

2016年第一次承建商合作培訓計劃分享會

Date: 19 April 2016
日期: 2016年4月19日

Venue: Construction Industry Resource Centre
地點: 建造業資訊中心



Ms. Gloria KAM from the Labour Department introduced the Construction Industry Recruitment Centre, Labour Department

詠賢女士耐心地介紹勞工處建造業招聘中心



Representatives shared their valuable views on the Contractor Cooperative Training Scheme

各代表踴躍發言，為「承建商合作培訓計劃」提供寶貴意見

A Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) Sharing Session was successfully held on 19 April 2016. Training figures, introduction of new work trades and the future development of CCTS were discussed between the CIC and representatives of contractors in this session. In addition, Ms. Gloria KAM, Manager of the Labour Department, was invited to introduce the newly opened Construction Industry Recruitment Centre, Labour Department at the CIC Kowloon Bay Training Centre.

Sr CHAN Ka-kui, Chairman of the CIC and Ir Raymond SYNN, Chairperson of the Task Force on Collaborative Schemes, both expressed their warm welcome to representatives from 17 contractors. Contractor representatives shared their valuable views on eligibility of trainees, trainers, application procedures and reimbursement of payment under the Scheme. Reimbursement under the Scheme would undoubtedly

enhance and optimise the Scheme's effectiveness, reduce extra administrative procedures and increase the Scheme's attractiveness. Mr. Jimmy LEUNG, Manager (Acting) - Training & Development introduced a new work trade "Contractor Cooperative Training Scheme" – Crawler Crane Operator (Apprenticeship) Course". Under this Course, the contractor will train the trainee on site and the trainer to trainee ratio is 1:1.

Finally, Chairman CHAN, Ir Raymond SYNN, Ir Dr. Christopher TO, Executive Director and Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development were thankful for the contractors' support to CCTS in the past. They are looking forward to working together for the industry and to providing more training to trainees in the future.

建造業議會與承建商代表於2016年4月19日舉行承建商合作培訓計劃分享會。議會藉着分享會與承建商檢視過去一年的培訓數字，並介紹新增設工種及探討「承建商合作培訓計劃」的

未來發展。此外，是次分享會亦邀請了勞工處經理甘詠賢女士為業界介紹於九龍灣訓練中心新增設的勞工處建造業招聘中心。

建造業議會主席陳家駒測量師及合作計劃專責小組主席冼泳霖工程師代表議會歡迎出席分享會的17間承建商代表。席間，各承建商代表踴躍發言，為課程的學員資格、導師資格、申請手續及資助發放安排等各方面提供寶貴意見，藉以優化計劃及縮短行政程序，令計劃更具吸引力培訓及發展署理經理梁禮森先生亦簡介了新增設的工種「履帶式流動起重機操作(師徒制)課程」，承建商可在工地進行培訓起重機操作員，而導師與學員的比例為1:1。

最後，陳主席、冼泳霖工程師、執行總監陶榮博士工程師及培訓及發展總監梁偉雄工程師均感謝各承建商過去對「承建商合作培訓計劃」的參與及支持，冀望將來繼續共同合作，為業界培訓更多人才。

CIC provided training information at CIRC Job Fairs 建造業議會於建造業招聘中心招聘日提供培訓資訊

Date: 13, 14 and 22 April 2016
日期：2016年4月13日、14日及22日

Venue: Construction Industry Recruitment Centre, Labour Department
地點：勞工處建造業招聘中心



The job seeker was eager to know more information on full time courses at the CIC recruitment counter during the recruitment day of Construction Industry Recruitment Centre 求職者於勞工處建造業招聘中心的招聘日到議會課程攤位了解全日制課程資料

In April 2016, the CIC participated in 3 job fairs organised by the Construction Industry Recruitment Centre (CIRC). During the job fairs, the CIC set up course enquiry counters to provide more training information to job seekers. The CIC staff answered enquires on-site and provided all-round support to visitors who are interested to join the construction industry.

The CIRC is located at 1/F of the CIC Kowloon Bay Training Centre where we collaborated to create synergy by combining the services of the CIC and CIRC, to provide a more comprehensive support for the development of the industry.

建造業議會於2016年4月份參與由勞工處建造業招聘中心舉辦的三場招聘日。議會於招聘日設置課程查詢攤位，即場為參加者提供建造業培訓課程的資訊，並由專人解答查詢，為有意加入建造業發展的人士提供更多協助。

建造業招聘中心位於建造業議會九龍灣訓練中心一樓，標誌著勞工處和議會攜手合作，於招聘及培訓方面發揮協同效應，為業界發展提供更全面的支援。

Site Visits for Trainees 學員參觀工地

Date: 29 March 2016 and 8 April 2016
日期：2016年3月29日及4月8日

Venue: Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Artificial Island
地點：港珠澳大橋人工島

To enhance site knowledge and get well prepared before site practice for the trainees of Construction Supervisor / Technician Programmes, the CIC organised two site visits to the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Artificial Island for 38 trainees from Year 1 Diploma in Building Construction Supervision in Sheung Shui Training Centre and 39 trainees from Year 1 Diploma in Civil Engineering Supervision in Kowloon Bay Training Centre, respectively.



Engineers and site supervisors explained operation of the site
工程師及工地主管講解工地運作

During the visits, Leighton Contractors (Asia) Limited (Leighton) introduced the passenger clearance building and other ancillary facilities for the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge. Engineers and site supervisors from Leighton explained the construction process and the importance in coordinating different parts of the infrastructure works. Since most of the trainees have never been to a construction site, they were enthusiastic to ask questions and gain insight from this mega infrastructure project.

為加深建造業監工 / 技術員課程在學學員對工地認識及為工地實習前作好準備，議會分別安排了上水訓練中心38名屋宇建造監工文憑一年級學員及九龍灣訓練中心39名土木工程監工文憑一年級學員到港珠澳大橋人工島參觀。

是次參觀由禮頓建築（亞洲）有限公司的工程師及工地主管介紹整個工程，包括興建旅客大樓及周邊的設施，並解釋興建大型基建時，協調各施工部分的重要性。由於大部分學員是首次進入工地，他們都非常踴躍發問，以對建造此大型基建項目有更深入瞭解。



Engineers and site supervisors explained operation of the site
工程師及工地主管講解工地運作



Trainees participated in the warm-up exercise before work
學員參與開工前的熱身運動



Project information briefing by Leighton's representative before the visit
參觀前由禮頓代表講解有關項目資料



Trainees took a group photo with Leighton's representatives after the site visit
學員於參觀後與禮頓代表合照

Briefing sessions to CIC apprentices to join VTC "Earn & Learn" Pilot Schemes 建造業議會學徒參與職業訓練局「職」學創前路先導計劃簡介會

Date: 31 March 2016, 5 April 2016, 6 April 2016
7 April 2016, 13 April 2016

Venue: Construction Industry Resource Centre

日期：2016年3月31日、2016年4月5日、2016年4月6日、
2016年4月7日、2016年4月13日

地點：建造業資訊中心



"Earn & Learn" Pilot Schemes (ELS) briefing session for employers
「職」學創前路先導計劃僱主簡介會

Construction Industry Council launched the Apprentices Subsidy Scheme (APS) in 2009 in order to encourage apprentices to stay in the construction industry and achieve a gradual and rewarding career development, by providing direct subsidies for apprentices to earn their daily life expenses while in training.

According to the 2014 Policy Address, the Vocational Training Council (VTC) launched the "Earn & Learn" Pilot Scheme (ELS) to attract and retain talent for industries with a keen demand for labour by integrating structured apprenticeship training programmes.

The objective, function and target of the two apprentice schemes are similar, yet the subsidy amount of ELS is more than APS, and with its

emphasis on continuing education, it serves a greater incentive for apprentices to complete the training. Therefore, Construction Industry Training Board agreed to refer CIC graduates to join ELS in March 2016. Five briefing sessions on the scheme for graduates and employers were held by CIC and VTC in March and April at Construction Industry Resource Centre. After the sessions, 293 graduates signed the ELS agreement.

建造業議會於2009年推出「學徒訓練資助計劃」，目的是透過直接資助學徒，紓緩他們日常生活的支出，達到鼓勵畢業學員參與註冊學徒訓練，留職業內並循序發展。

據《2014年施政報告》中提出以先導計劃形式，授權職業訓練局(職訓局)推行以學徒訓練計劃為基礎的「職」學創前路先導計劃，旨在吸引年青人投身各類技術行業，培育接班人。

由於兩個計劃的宗旨、功能及資助對象大致相同，而「職」學創前路先導計劃提供的資助金額較「學徒訓練資助計劃」多及強調持續進修，相信可為學徒完成學徒訓練提供更大誘因。因此，建造業訓練委員會於2016年3月通過將議會畢業生轉介參加「職」學創前路先導計劃。議會聯同職訓局於本年3至4月假建造業資訊中心舉辦5次有關計劃簡介會給畢業學員及僱主。293名畢業學員於簡介會後即時簽署計劃協議書。



Earn & Learn Pilot Schemes (ELS) briefing session for CIC graduates
「職」學創前路先導計劃議會畢業學員簡介會



CIC graduates signed and submitted their agreements after briefing session
議會畢業學員於簡介會後即時簽署協議書

Employers Seminar Series – Part 9 建造業僱主講座系列（九）

Date: 24 March 2016
日期：2016年3月24日

Venue: Construction Industry Resource Centre
地點：建造業資訊中心



Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC delivered his welcome speech at the Employers Seminar
議會執行總監陶榮博士工程師於建造業僱主講座致歡迎辭

The “Employers Seminar Series – Part 9”, organised by the CIC, was held on 24 March 2016 at the Construction Industry Resource Centre.

Ms. Mable CHU from the Independent Commission Against Corruption (ICAC) was invited to speak on the topic of “Engineering Risk Management & Integrity Building”, covering issues, risks and cases in relation to the corruption in the construction industry, with case studies on how to manage conflicts of interest.

Related issues on “Designated workers for designated skills” under the Construction Workers Registration Ordinance and “Advanced Construction Manpower Training Scheme – Pilot Scheme (ACMTS – Pilot Scheme)” were also briefed at the seminar.

Mr. Gilbert AU, representative of The Secretariat of 2015/16 Family Friendly Employers Award Scheme also took the opportunity to introduce this scheme (organised by the Family Council) to the participants. The scheme aims to promote a family culture of caring to achieve work life balance, enhance labour relationships and reduce staff turnover.

This event attracted 81 employer representatives from 52 organisations.

由建造業議會舉辦的「建造業僱主講座系列(九)」已於2016年3月24日於建造業資訊中心舉行。

廉政公署高級廉政教育主任朱慧珊女士獲邀分享以「風險管理 誠信建設」為題的建造業防貪資訊。內容包括建造業常見的貪污陷阱、個案分享及如何處理利益衝突。

講座上摘要匯報有關《建造業工人註冊條例》「專工專責」條文及《進階工藝培訓計劃—先導計劃》的相關事宜。

2015 / 16家庭友善僱主獎勵計劃秘書處區展程先生藉講座向參與者簡介由家庭議會主辦的《2015 / 16家庭友善僱主獎勵計劃》。計劃目的是宣揚關愛家庭的文化，幫助僱員在工作與家庭生活之間取得平衡，促進僱傭關係，從而減少僱員流失。

是次講座吸引了來自52家機構，共81名僱主代表參加。



Ms. Mable CHU of the ICAC shared knowledge on “Engineering Risk Management & Integrity Building” for the construction industry. 廉政公署朱慧珊女士分享「風險管理 誠信建設」為題的建造業防貪資訊。



Mr. Jimmy LEUNG, Manager (Acting) – Training & Development briefed the audience on the “Advanced Construction Manpower Training Scheme – Pilot Scheme”. 建造業議會培訓及發展(署理)經理梁禮森先生簡介《進階工藝培訓計劃—先導計劃》。

Memorandum of Understanding Signing Ceremony between VTC and CIC on the Collaboration of Programme Development 職業訓練局與建造業議會課程發展合作備忘錄簽署儀式

Date: 23 March 2016
日期：2016年3月23日

Venue: Kwai Chung Development Centre Complex
地點：職業訓練局葵涌大樓



Witnessed by Ir HON Chi-keung, Permanent Secretary for Development (Works) (centre, back row); Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of CIC (right, back row); and Mrs. Carrie YAU, Executive Director of VTC (left, back row), Dr. Lawrence CHAN, Deputy Executive Director of VTC (left, front row) and Ir Allan CHAN, Chairperson of Construction Industry Training Board of CIC (right, front row) signed the MOU. 於發展局常任秘書長(工務)韓志強工程師(後排中)、建造業議會執行總監陶榮博士工程師(後排右一)及職業訓練局執行幹事尤曾家麗女士(後排左一)見證下，職業訓練局副執行幹事陳雲青博士(前排左一)及建造業議會建造業訓練委員會主席陳修杰工程師(前排右一)簽署合作備忘錄。



Ir Allan CHAN, Chairperson of Construction Industry Training Board of CIC, delivering his speech at the event. 建造業議會建造業訓練委員會主席陳修杰工程師於活動上致辭。

On 23 March 2016, CIC and Vocational Training Council (VTC) signed an Memorandum of Understanding (MOU) to enter into cooperation on training and course development during an event “2015 Outstanding Apprentices Award Presentation Ceremony cum Memorandum of Understanding (MOU) Signing Ceremony between VTC and CIC on the Collaboration of Programme Development”. With the same goal of enhancing industry training, articulation arrangements will be strengthened to raise skill levels and professionalism of the industry.

建造業議會與職業訓練局於2016年3月23日舉行的「2015年傑出學徒獎勵計劃頒獎典禮暨職業訓練局與建造業議會課程發展合作備忘錄簽署儀式」上簽署合作備忘錄。為達成強化業內培訓的共同目標，雙方同意在培訓及課程發展方面合作，加強建造業課程銜接升學安排，提升業界技術和專業水平。是此活動上，12名表現卓越的傑出學徒獲得嘉許，肯定他們努力的成果。

Construction Industry Council Trainee Alumni Association 28th AGM cum Annual Dinner 2016

建造業議會畢業學員會第二十八屆會員大會暨2016聯歡晚宴

Date: 19 March 2016
日期: 2016年3月19日

Venue: Mong Kok
地點: 旺角



Mr. WAN Bin, CICTAA President (front row, 3rd left) with Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC (front row, 2nd right), the Executive Committee members, the Council members, guests and CIC staff
建造業議會畢業學員會會長溫彬先生(前排左三)與議會執行總監陶榮博士工程師(前排右二)、常務委員會委員、評議會委員、嘉賓及議會職員合照

The Construction Industry Council Trainee Alumni Association (CICTAA) 28th AGM cum Annual Dinner 2016 was held in Mongkok on 19 March 2016.

The CICTAA President, Mr. WAN Bin, together with members of the Executive Committee, members of the Council, members of Young Members Group and alumni members; Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC; Mr. Justin LI, Assistant Director – Environmental & Sustainability and Ir Davis LIU, Senior

Manager – Training & Development of the CIC attended the event.

The AGM passed and confirmed the minutes of the last Annual General Meeting, annual report and financial statement. Appointment certificates were also presented to Members of the Executive Committees and Young Members Group. The List of Honorary Consultant, Honorary Legal Advisor, Honorary Accountant, Honorary Auditor, Honorary Website Consultant and General Affair Consultant were also announced.



CICTAA Young Members Group with CICTAA Vice President Mr. KWAN Ah-chi
建造業議會畢業學員會年青人小組與副會長關亞志先生合照

Guests and members enjoyed the annual dinner very much, especially the games and lucky draw conducted at the event.

建造業議會畢業學員會第二十八屆會員大會暨聯歡晚宴於2016年3月19日在旺角舉行。除了畢業學員會會長溫彬先生、各常務委員、評議會委員、年青人小組及畢業學員參加外，議會執行總監陶榮博士工程師、環保及可持續發展助理總監李民超先生及培訓及發展高級經理廖達超工程師亦有出席當晚聯歡會。

會上除了通過及確認上屆週年會員大會之會議記錄、周年報告及財務報告外，亦頒發委任狀予本屆常務委員會成員及年青人小組成員。會上亦同時公布了名譽顧問、義務法律顧問、義務會計師、義務核數師、義務網頁顧問及會務顧問名單。

席間還設有遊戲和抽獎環節，令一眾嘉賓及會員盡興而返。



CICTAA Young Members Group with CICTAA Vice President Mr. KWAN Ah-chi
建造業議會畢業學員會年青人小組與副會長關亞志先生合照

Various Activities in Promoting Construction Training Courses 不同活動推廣建造業培訓課程

Date: March to May 2016

Venue: Southorn Stadium, Kowloonbay International Trade & Exhibition Centre, D · Park Shopping Mall, Olympian City Shopping Mall, Domain Shopping Mall, CCC Hoh Fuk Tong College, Tin Chak Shopping Centre, Lok Fu Plaza and Construction Industry Resource Centre

日期：2016年3月至5月

地點：修頓球場、九龍灣國際展貿中心、愉景新城、奧海城、大本型、中華基督教會何福堂書院、天澤商場、樂富廣場及建造業資訊中心



Adults and children alike were interested to take up the challenge game of *Liutong*
成人及小朋友對「六通」挑戰遊戲甚感興趣



CIC staff provided information on training courses to visitors at Tin Chak Shopping Centre
議會職員於天水圍天澤商場耐心地向參觀者介紹議會培訓課程資料

The CIC is committed to recruit more new entrants to the construction labour force.

The CIC participated in several job fairs and education expos, which were respectively organised by the Labour Department, Education Bureau, Recruit and TWGH – Tuen Mun Integrated Services Centre between March and May 2016. In addition, a number of school talks and centre visits were held in these few months to raise the interest and knowledge of young people towards the construction industry through various activities.

Roving exhibitions in Tin Chak Shopping Centre (Tin Shui Wai) and Lok Fu Plaza (Wong Tai Sin) were held in March and April 2016, respectively. On-site registrations were welcome for those interested to receive quality training in full time courses and who are prepared to join the construction industry. We also invited visitors to play the challenge game of *Liutong* of interlocking wood pieces, with the aim to arouse their interest in craft skills. Visitors were challenged and interested to know how the six pieces of wood could be interlocked without nails.

Although the coming training year of Basic Craft Courses and Construction Supervisor / Technician Programmes will commence in early September, the recruitment endeavours have already begun since early March. During the interview days held in CIC Kowloon Bay and Sheung Shui Training Centres, our experienced colleagues provided career path information to the applicants to introduce a career in the construction industry that may fit their personality and interests.

建造業議會一直致力吸引更多生力軍加入建造業勞動力。

議會於2016年3月至5月積極參與由勞工局、教育局、Recruit及東華三院屯門綜合服務中心主辦的多場招聘會及升學就業輔導日，亦同時安排了一連串在中學舉行的講座或參觀訓練中心，藉著不同形式的活動增加年青人對建造業的認識和興趣。

於2016年3月及4月，議會在天水圍天澤商場及黃大仙樂富廣場分別舉辦巡迴展覽，為有興趣接受建造業優質培訓及有意投身建造行業人士提供全日制課程即場報名服務。在巡迴展覽設有「六通」挑戰遊戲，坊眾覺得利用榫接技巧將六條木通相嵌十分有趣，議會希望藉此能引起大眾對工藝技術的興趣。

新一個學年的建造業監工/技術員及基本工藝課程雖然在9月才開課，但招募及宣傳攻勢早在3月已經展開，包括分別在建造業議會九龍灣及上水訓練中心舉行面試日。在面試過程中，經驗豐富的議會職員向申請者介紹建造業的就業機會及晉升途徑，並根據各申請人的興趣和能力給予擇業建議。



Visitor from Lok Fu Plaza was keen to ask questions after receiving the course leaflets
樂富廣場的參觀者收到課程培訓宣傳單張後，積極查詢有關課程資料



The Construction Industry Ambassador shared valuable work experience
建造業活力大使分享實用的工作經驗



Visitors were exposed to a variety of construction trades
參觀者接觸建造業不同的工藝技術



CIC experienced colleagues introduced course information and career prospects to the applicants
具豐富經驗的議會同事向申請人介紹課程資料及行業前景



Job Fairs for Trainees of CIC Full-time Training Courses 建造業議會全日制課程學員招聘會

Date: On monthly basis

日期：每月

Venue: Construction Industry Resource Centre,
CIC Training Centres, Labour Department's
Construction Industry Recruitment Centre

地點：建造業資訊中心、各議會訓練中心及
勞工處建造業招聘中心



Trainees filling job application forms at the job fair
學員在招聘會上填寫職位申請表



Trainees undergoing interviews at the job fair
學員在招聘會中接受面試

To facilitate full-time trainees to join the construction industry after graduation, the CIC regularly organises job fairs at different CIC training centres, or co-organises job fairs with the Labour Department.

Since January 2016, the CIC has organised 8 job fairs with 27 employers providing interview opportunities for about 240 trainees from Construction Supervisor / Technician Programme, Timber and Aluminum Formwork, Bar Bending and Fixing, Painting, Bricklaying and Plastering, Plumbing and Pipe-fitting in Building Construction, Repair and Maintenance in Building Works, Computer Aided Drafting and Enhanced Construction

Supervisor / Technician Programme (Building Services Supervision). 70 trainees were employed at the job fairs.

為協助議會全日制課程學員在畢業後投入建造行業，議會定期在不同訓練中心舉辦招聘會或與勞工處合辦招聘會。

自2016年1月，議會已舉辦了8場招聘會，共27間公司參加，為建造業監工 / 技術員、木 / 鋁模板、鋼筋屈紮、油漆、砌磚批盪、屋宇水喉安裝、屋宇維修及保養、電腦輔助繪圖及強化建造業監工 / 技術員訓練計劃(屋宇裝備監工)約240位準畢業學員提供面試機會，當中70位學員即時獲聘用。

Recruitment Day for Cooperative Training Schemes 合作培訓計劃招聘會

Date: 5 March 2016

Venue: Construction Industry Resource Centre

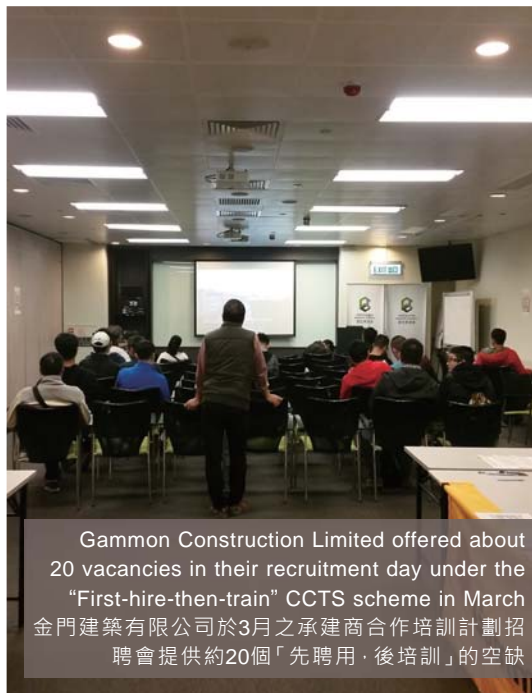
日期：2016年3月5日

地點：建造業資訊中心

To alleviate the manpower shortage, the CIC supports the efforts of contractors and subcontractors to recruit new talent through the "First-hire-then-train" cooperative training schemes. Eligible persons can be given a training subsidy, allowing those who are interested in joining the construction industry to be well-trained at construction sites and gain practical experience.



Visitors were eager to find out more about the scope of work and salary index for different trades at the counters of subcontractors
參觀者積極地到分包商攤位了解不同工種的工作及薪酬趨勢



Gammon Construction Limited offered about 20 vacancies in their recruitment day under the "First-hire-then-train" CCTS scheme in March
金門建築有限公司於3月之承建商合作培訓計劃招聘會提供約20個「先聘用·後培訓」的空缺



Job seekers lining up outside Construction Industry Resource Centre on the SCTS Recruitment Day
求職者到訪建造業資訊中心輪候參加分包商合作培訓計劃招聘日

The recruitment day of the Subcontractor Cooperative Training Scheme (SCTS) was co-organised by the CIC and Hong Kong Construction Sub-Contractors Association on 5 March 2016, recruiting the vacancies relating to concreting, plastering, bricklaying, marble polishing, painting, tower crane operation (erecting, dismantling, telescoping and climbing) and timber formwork. With wide scaled promotion through advertisements, over 250 visitors attended. The response was much better than at previous events.

The CIC also supported Gammon Construction Limited at their recruitment event for the Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS) in the afternoon on the same day, offering vacancies relating to metal scaffolding and rigger, ground investigation operation assistant and welder.

Over 100 training vacancies were offered through these two recruitment days with overwhelming response. On-site interviews were arranged for the visitors.

為舒緩人手短缺的迫切需求，議會支持承建商及分包商透過「先聘用·後培訓」的合作培訓計劃形式，吸引更多生力軍加入建造業。合資格人士可獲議會發放培訓津貼，讓有志於建造業發展人士於工地加強培訓及汲取實地工作經驗。

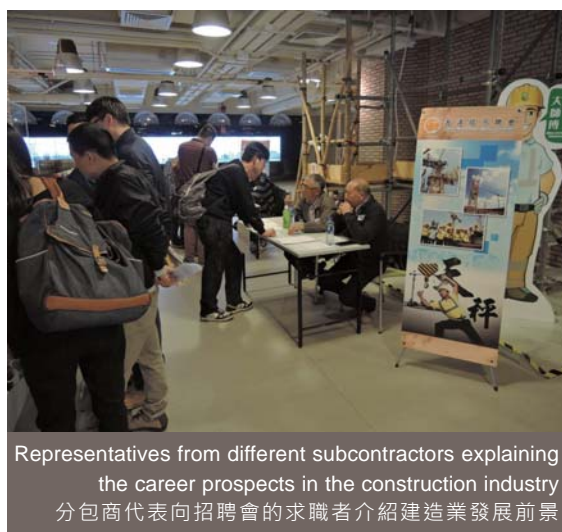
議會與香港建造業分包商聯會於2016年3月5日合辦分包商合作培訓計劃招聘日，招募的工種包括混凝土、泥水批盪、砌磚、雲石打磨、油漆、塔式起重機組裝(安裝、拆卸及升降)及木模板。議會是次特別增加廣告宣傳，吸引超過250位有興趣人士到場參與，人數遠較過去多。

同日下午，議會亦支持金門建築有限公司舉辦承建商合作培訓計劃招聘日，招聘有關金屬棚架 / 模板裝嵌工、岩土勘探機長助理及燒焊技工的工種。

兩場的招聘會提供超過100個職位的培訓空缺。招聘日當天提供即場面試，招募成績十分理想。



Many job seekers submitted application forms during the SCTS recruitment day and waited for interviews
不少求職者於招聘日即場遞交報名申請表及等候面試



Representatives from different subcontractors explaining the career prospects in the construction industry
分包商代表向招聘會的求職者介紹建造業發展前景

The CIC participated in the job fair organised by non-governmental organisations at Henry G. Leong Yaumatei Community Centre with a recruitment counter 議會參與社會福利機構於梁顯利油麻地社區中心舉行的招聘會並設置攤位



Job Fairs and Roving Exhibitions Spread Our Training Message to Different Communities 招聘會及巡迴展覽向不同社群推廣培訓資訊

Date: December 2015 to March 2016

Venue: CIC Kowloon Bay Training Centre,
Po Wing Road Sports Centre in Sheung Shui,
June Garden in Tai Kok Tsui,
Henry G. Leong Yaumatei Community Centre in Yau Ma Tei,
Southorn Stadium in Wanchai,
Tak Lee Commercial Building in Wanchai,
tmtplaza in Tuen Mun,
Tai Po Mega Mall in Tai Po and
Nam Fung Plaza in Tseung Kwan O

日期：2015年12月至2016年3月

地點：議會九龍灣訓練中心、上水保榮路體育館、
大角咀頌賢花園商場、梁顯利油麻地社區中心、
灣仔修頓球場、灣仔得利商業大廈、屯門市廣場、
大埔超級城及將軍澳南豐廣場

To attract more new entrants for the industry, the CIC has been continuously making efforts with a wide range of promotional activities in recent months.

The CIC joined two job fairs organised by the Labour Department: the “Northern District Recruitment and Training Expo” on 13 January 2016 and the “Wanchai Job Expo – Building a Multi and Fair Workplace” on 16 and 17 March 2016. In the latter event, the CIC was one of the 80 training bodies and employers to conduct on-the-

spot recruitment and introduce training courses to job seekers from diversified cultural backgrounds.

The CIC has been working closely with various non-governmental organisations and joined a couple of job fairs targeted at local residents as well as ethnic minority groups, such as a job fair organised by TWGH Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre on 22 February 2016 and the other one organised by International Social Service Hong Kong Branch on 18 March 2016.

Ethnic minority members from TWGH Jockey Club Tai Kok Tsui Integrated Services Centre also visited CIC Kowloon Bay Training Centre on 29 January 2016 and attended a short session on introduction of courses.

In addition, with an aim to approach the public to introduce the career prospects of the construction industry and training opportunities, roving exhibitions at Tai Po Mega Mall in Tai Po and Nam Fung Plaza in Tseung Kwan O were held in December 2015 and January



Led by a CIC instructor, the ethnic minorities visited various workshops at the CIC Kowloon Bay Training Centre
議會導師帶領少數族裔參觀議會九龍灣訓練中心的工場



Practitioners in the construction industry shared key information on the construction industry to job seekers from ethnic minority groups
建造業從業員向少數族裔求職者分享行業狀況



A recruitment counter was set up at the Recruit Job Fair at tmtplaza
議會於屯門市廣場舉行的Recruit 就業教育展設有招募攤位



Participants in the recruitment and training expo at the CIC Sheung Shui Training Centre received handcrafted souvenirs from the instructor
議會上水訓練中心導師在招聘及培訓博覽中向參與工藝示範的參加者派發工藝作品



Staff from the CIC Trainee Recruitment Department explained the information on career advancement in the construction industry to job seekers
學員招募部職員於招聘會中向求職者介紹行業晉升途徑



An instructor from the CIC Sheung Shui Training Centre demonstrated marble fixing and laying skills at the Northern District Recruitment and Training Expo
議會上水訓練中心導師於「北區招聘及培訓博覽」中示範雲石安裝



Participants could try handcraft skills at the Expo
活動參加者在博覽會場上可親身接觸建造業工藝技術



CIC staff providing information on training courses to visitors at Tai Po Mega Mall
議會職員於大埔超級城耐心地為參觀者介紹議會培訓課程資料

2016, respectively. The CIC also participated in the job fair organised by Recruit on 29 February and 1 March. On-site registrations were available for those who wanted to dedicate themselves to receive training in the construction industry.

We hope the many different efforts will help inspire more new entrants to join the construction industry.

議會一直致力舉辦及參與多項推廣活動，以吸引更多人士入讀建造業課程。

議會參與由勞工處舉辦的兩個招聘會。在2016年1月13日，議會職員及上水訓練中心的工藝導師獲邀請出席「北區招聘及培訓博覽」，而3月16日及17日在灣仔舉行的「共創多元文化工作間」展覽，議會亦是其中80個參與機構之一，為不同文化背景的求職者介紹培訓課程及進行即場課程申請。

議會一直致力接觸不同社群去傳遞有關建造業發展及培訓等實用資料，故與社福機構保持緊密聯繫，參與為少數族裔舉辦的招聘會，如於2月22日由東華三院賽馬會大角咀綜合服務中心舉辦的招聘日及3月18日由香港國際

社會服務社舉辦的求職日。其中大角咀綜合服務中心的少數族裔會員更於2016年1月29日參觀議會九龍灣訓練中心的訓練設施及聆聽培訓簡介。

此外，議會亦為公眾介紹建造業前景及培訓機會，分別於2015年12月及2016年1月在大埔超級城及將軍澳南豐廣場舉辦的巡迴展覽，及參與由Recruit於2月29日及3月1日主辦的就業教育展，向欲投身建造行業人士提供即場報名服務。

希望透過以上不同的渠道，吸引更多新人加入建造業。

Construction Industry Council Trainee Alumni Association Annual New Year Party 2016 建造業議會畢業學員會2016年度新年聯歡會

Date: 19 February 2016
日期: 2016年2月19日

Venue: Tsim Sha Tsui
地點: 尖沙咀



President Mr. WAN Bin (front row, 6th left) took photo with the Executive Committee members and CIC staff
會長溫彬先生(前排左六)與常務委員會及議會職員合照



Participants took a group photo at the event
參與者於聯歡會上合照



Members enjoying BBQ and sharing work experience in a relaxing environment
會員在輕鬆的環境下燒烤及分享工作心得

Construction Industry Council Trainee Alumni Association (CICTAA) Annual New Year Party was held at Tsim Sha Tsui on 19 February 2016.

Mr. WAN Bin, President of CICTAA, members of the Executive Committee and alumni members, together with Mr. Davis LIU, Senior Manager – Training and Development of CIC; Mr. CHENG Yip-wah, CIC Supervising Instructor; Mr. WU Ki-wai, CIC Instructor, and Mr. Patrick KWOK, Lecturer of the Management and Safety Training Centre of CIC also attended the event. In addition, three mentors and six mentees of the “Build Your Life Mentorship Programme” also participated in the party. There were 43 participants in total who had taken the opportunity to broaden their social network and shared the work experience across different trades.

一年一度的建造業議會畢業學員會新年聯歡會在2016年2月19日於尖沙咀舉行。

畢業學員會會長溫彬先生、各常務委員及畢業學員，聯同議會培訓及發展高級經理廖達超先生、議會主任導師鄭業華師傅、議會導師鄺其威師傅，以及議會管理及安全訓練中心講師郭少榮先生出席當晚聯歡會。另外，三名建造人生師友計劃的事業導師及六名學員亦有參加。大家當晚把握機會互相認識以擴闊社交圈子，並分享不同工種的工作經驗。

2015-2016 Mentorship Programme Launching Ceremony 「2015-2016年度建造人生師友計劃」啟動禮

Date: 18 December 2015
日期: 2015年12月18日

Venue: Construction Industry Resource Centre
地點: 建造業資訊中心

The launching ceremony of the “Build Your Life Mentorship Programme 2015 – 2016”, which was a first gathering between mentees and mentors, was held in the evening on 18 December 2015 at the Construction Industry Resource Centre. Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC thanked the mentors, and

motivated the mentees to study hard and learn from the mentors when delivering his welcome speech.

A total of 71 trainees of Basic Craft Courses and Construction Supervisor / Technician Programmes with 21 mentors took part in this programme. After the



Mentees, mentors and CIC staff took a group photo at the event
參與學員、事業導師及議會同事於啟動禮合照

launching ceremony, mentors and mentees shared work experiences and established connections by exchanging ideas as well as contact details.

The “Build Your Life Mentorship Programme” aims to broaden the vision and social network of trainees, and enhance their knowledge and skills of the construction industry, so that they can be better equipped to join the construction industry after graduation.

「2015-2016年度建造人生師友計劃」啟動禮暨參與學員與事業導師首次見面會於2015年12月18日傍晚假建造業資訊中心舉行。議會執行總監陶榮博士工程師致歡迎詞時，感謝各事業導師，並勉勵學員從導師身上努力學習及用功讀書。

是次計劃共吸引了71位基本工藝課程學員和建造業監工／技術員課程學員以及21位事業導師參與。完成啟動禮儀式後，師友互相分享工作經驗和心得及交換聯絡方法，建立「亦師亦友」的關係。

「建造人生師友計劃」目的是擴闊學員的視野及社交網絡，並促進其學習和對建造業的認識，令學員於畢業前裝備自己，使他們畢業後更容易融入建造行業的工作。

Employers Seminar Series – Part 7 and Part 8 建造業僱主講座系列(七)及(八)

Date: 11 September & 4 December 2015
日期：2015年9月11日及12月4日

Venue: Construction Industry Resource Centre
地點：建造業資訊中心



Dr. Ferrick CHU introduced the ordinances in relation to “Equal Opportunities”
朱崇文博士介紹香港現行各種《反歧視》條例

The “Employers Seminar Series – Part 7 and Part 8”, organised by the CIC, were held on 11 September and 4 December 2015 at the Construction Industry Resource Centre, respectively.

Due to good responses received, the CIC invited Mr. Ronnie NG again for the seminar on 11 September 2015, the guest speaker from the General Insurance Council, as the Hong Kong Federation of Insurers cum the Employees’ Compensation Insurance Residual Scheme Bureau Limited.



(From left) Ms. Jamie CHAI, Manager – Trainees Career Support of the CIC, Mr. WAN Kang-sun, Mr. Joey TSANG and Ms. Catherine LEE discussed and shared useful tips on working with young entrants in the construction industry
(左起) 議會學員就業輔導經理蔡紫媚女士、尹鏡新先生、曾慶華先生及李敏瑜女士探討及分享與青年生力軍共事之秘訣

Mr. NG gave a presentation on “Insurance related to construction projects - Contractors’ all risks and employees’ compensation”.

A panel discussion about how to work with young entrants in the construction industry was held. The panellists included Ms. Catherine LEE from Dragages Hong Kong Limited, Mr. Joey TSANG from Yau Lee Holdings Limited and Mr. WAN Kang-sun from Kam Tai Construction Company Limited. This raised the interest of the participants on how to communicate with young employees and improve their retention rate in the company.

On 4 December 2015, Dr. Ferrick CHU, Head of Policy, Research and Training of Equal Opportunities Commission introduced the ordinances in relation to “Equal Opportunities”. Additionally, Mr. Raymond LIANG, Senior Labour Officer (Employment Services) (Construction) of the Labour Department introduced the services offered at the newly opened Construction Industry Recruitment Centre on the 1st floor of CIC Kowloon Bay Training Centre. This centre provides services for employers to organise job fairs and conduct interviews whereas job seekers can use various facilities such as “Job Easy” terminals to search jobs and contact employers.

Both series attracted 198 employer representatives from 130 organisations. Participants were very keen on the speakers’ presentations and raised many questions during the Q&A session.

由建造業議會舉辦的「建造業僱主講座系列(七)及(八)」已於2015年9月11日及12月4日於建造業資訊中心舉行。

由於反應熱烈，議會於2015年9月11日講座再次邀請到香港保險業聯會管治委員會副主席暨僱員補償聯保計劃管理局有限公司主席伍榮發先生出任主講嘉賓，為各位僱主介紹《承建商工程「全險」》及《僱員補償保險》。

此外，香港寶嘉建築有限公司李敏瑜女士、有利建築有限公司曾慶華先生及錦泰建築工程有限公司尹鏡新先生，亦與在座僱主一同探討與青年生力軍共事之秘訣，包括如何建立青年與僱主的良好關係、保持溝通和交流的重要性，令參加者更了解如何提升青年僱員的留職率。

議會亦於2015年12月4日邀請到平等機會委員會 - 政策、研究及培訓科主管朱崇文博士介紹香港現行各種《反歧視》條例。此外，因應勞工處於議會九龍灣訓練中心一樓新開設「建造業招聘中心」，勞工處 - 高級勞工事務主任(就業)(建造業)梁樂文先生介紹中心服務。僱主可舉辦招聘活動及進行即場面試，中心備有「搵工易」終端機方便求職者搜尋職位空缺或聯絡僱主。

兩次講座吸引了來自130家機構，共198名僱主代表參與其中。參加者對主題演講內容很感興趣，並於答問環節中踴躍提問。



Mr. Ronnie NG introduced the “Insurance Related to Construction Projects – Contractors’ All Risks and Employees’ Compensation”
伍榮發先生介紹《承建商工程「全險」》及《僱員補償保險》



Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development, delivering his welcome speech at the Employers Seminar
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於建造業僱主講座致歡迎詞

Appointment Ceremony for Construction Industry Ambassadors

建造業活力大使委任儀式

Date: 18 November 2015
日期：2015年11月18日

Venue: Zero Carbon Building
地點：零碳天地

On 18 November 2015, fourteen inspiring young people who are passionate about the construction industry pledged to become the industry's ambassadors at the Construction Industry Ambassador Appointment Ceremony. The Ambassadors comprise management personnel, professionals, experienced craft masters, as well as current Construction Industry Council trainees. The Ceremony was officiated by Mr. Eric MA, Under Secretary for Development of the HKSAR Government, and Ir LEE Shing-see, Former Chairman of the CIC.

The Construction Industry Ambassador campaign gives a human face to one of the pillars of the Hong Kong economy. These ambassadors promote the industry by inspiring members of the general public, especially the ambassadors'

younger counterparts, to build a construction career.

"We are delighted to have found such a group of young individuals who possess high potential and performed admirably in the construction industry. Their professional image and dedication help them become a vital force strengthening the industry and contributing to Hong Kong," said Ir LEE.

"In recent years the government has increased investment in infrastructure projects such as the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link Hong Kong section, the Hong Kong International Airport Three-Runway System. It not only brings additional economic benefits and creates job opportunities, but also helps enhance the tourism industry

and competitiveness of professional services," said Mr. Eric MA. He also cited the CIC "Yup, I Built That!" slogan to encourage everyone to strengthen cohesion and build Hong Kong together with the spirit of the Construction Industry Ambassadors.

The Construction Industry Ambassador Nomination included two divisions – CIC Trainees Division and Practitioner Division. The 14 ambassadors were selected from a total of 250 nominations based on their image, demonstration of positive attributes, and integrity by a judging panel composed of experienced construction professionals. These ambassadors, as the title suggests, will promote the industry in their year-long mission of attracting more young talents to join the booming industry.

建造業議會於2015年11月18日舉行建造業活力大使委任儀式。14位充滿活力及熱誠的年青人正式獲委任並宣誓成為建造業活力大使，當中包括管理人員、專業人士、技能優秀的師傅及尚在建造業議會受訓的學員。委任儀式由香港特別行政區政府發展局副局長馬紹祥先生及前議會主席李承仕工程師主禮。

建造業作為香港經濟支柱之一，建造業活力大使活動讓公眾認識建造業從業員的真實一面。為推廣建造業，建造業活力大使以身作則啟發公眾，尤其是激勵建造業活力大使的年青同儕於建造業創立個人事業。

李工程師表示：「我們非常高興能發掘到這些業內有潛質及有傑出表現的年青人，並透過其專業形象及熱忱，增強建造業的凝聚力，為香港作出貢獻。」

馬副局長致辭說：「近年政府加大基建投資力度，大型工程如港珠澳大橋、廣深港高速鐵路香港段、香港國際機場三跑道系統等，不但帶來額外經濟得益和創造就業，更有助提升旅遊產業和專業服務的競爭能力。」他又引用建造業「由我建造」的口號，勉勵大家加強凝聚力，以活力大使精神，齊來建造香港。

建造業活力大使選舉分為學員組別及從業員組別，共收到250份提名表格。評審準則包括活力形象、模範性、積極態度以及誠信四方面。經過由資深建造業專業人士組成的評審團嚴格甄選後，順利選出14名大使。他們將於任內積極推廣建造業的專業形象，參與推動業界的活動，以吸引更多年青人投身發展蓬勃的建造業。



Construction Industry Ambassadors made pledges
建造業活力大使宣誓

Fourteen Construction Industry Ambassadors posed for a photo with Ir LEE Shing-see, Former CIC Chairman (Back row, 5th left), Mr. Eric MA, Under Secretary for Development (Back row, 6th left), Ir Dr. Christopher TO, CIC Executive Director (Back row, 6th right), and Ms. LEE Oi-yen, Assistant Director – Registration Services of the CIC (Back row, 5th right)

十四位「建造業活力大使」與前建造業議會主席李承仕工程師(後排左五)、發展局副局長馬紹祥先生(後排左六)、建造業議會執行總監陶榮博士工程師(後排右六)及建造業議會註冊事務助理總監李藹恩女士(後排右五)合照



List of Construction Industry Ambassadors 建造業活力大使名單

CIC Trainee Division 建造業議會學員組別



TANG Yu-ming

鄧宇明

Bar Bender
紮鐵工

Ho Chau & Sons
(HK) Engineering Limited
浩洲(唐氏)工程有限公司



YIP Tsz-wing

葉子榮

Diploma in Building Services
屋宇裝備監工文憑

CIC
建造業議會



TANG Siu-nam

鄧兆楠

Diploma in Civil Engineering
Supervision
土木工程監工文憑

CIC
建造業議會



WONG Wing-lung

黃永龍

Technician Apprentice
技術員學徒

Everlight Engineering Co. Ltd.
恆安工程有限公司

Practitioner Division 從業員組別



CHEUNG King-wa
張景華

Graduate Engineer
見習工程師

Kum Shing Group
金城營造集團



LAM Pan
林斌

Supervisor in Training
見習管工

Hip Hing Construction Group
協興建築



LI Zhi-chao
利智超

Welder
焊接工

Tung Fook Engineering Limited
同福工程有限公司



LIU Shung-chi, Anson
廖崇智

Bar Bending Supervisor
紮鐵管工

Brilliant New Concept
Co., Limited
盈暉創業有限公司



CHENG Chun-lun
鄭振倫

Assistant Building Services
Inspector
助理屋宇裝備督察
Electrical and Mechanical
Services Department
機電工程署



WONG Yiu-tak
黃耀德

Engineer
工程師

Fortune Plumbing &
Electrical Co., Ltd.
科順給排水電有限公司



CHAN Chi-chun, Jeff
陳子晉

Graduate Engineer
見習工程師

MTR Corporation Limited
香港鐵路有限公司



KWAN Ka-lung, Karl
關家龍

Engineer
工程師

Civil Engineering and
Development Department
土木工程拓展署



MOK Wai-ming
莫慧明

Architect
建築師

Housing Department
房屋署



LIANG Zhong-xing
梁中興

Supervisor
工程監工

UTech Engineering Co. Ltd.
卓裕工程有限公司

CIC Graduation Ceremony 2015

2015年度建造業議會畢業典禮

Date: 10 November 2015
日期: 2015年11月10日

Venue: Zero Carbon Building
地點: 零碳天地



Graduates took a group photo with (Front row left to right) Ir Dr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, Ir LEE Shing-see, Former Chairman of the CIC; Mr. Paul CHAN, Secretary for Development and Ir Dr. Derrick PANG, Former Chairman of Construction Industry Training Board 畢業學員慶高彩烈地與(前排由左至右)議會執行總監陶榮博士工程師、前議會主席李承仕工程師、發展局局長陳茂波先生及前建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師合照留影

To recognise and congratulate graduates for their hard work in paving the way to success, the CIC Graduation Ceremony 2015 was held at the ZCB on 10 November 2015. The Ceremony was divided into morning and afternoon sessions. Over 600 participants attended the Ceremony, including graduates, their families, as well as guests from the construction industry.

In 2015, 3,500 trainees completed the training courses provided by the CIC, including Construction Supervisor / Technician Programme, Basic Craft Courses and Adult Short Courses. The Ceremony was officiated by Ir LEE Shing-see, Former Chairman of the CIC and Ir Dr. Derrick PANG, Former Chairman of the Construction Industry Training Board of the CIC. Two guests-of-honour from the HKSAR Government were invited for each session, namely, Mr. Donald TONG, Commissioner for Labour and Mr. Paul CHAN, Secretary for Development.



Mr. Donald TONG, Commissioner for Labour, presented the certificates to the graduate representative in the morning session 勞工處處長唐智強先生於上午典禮頒發證書予畢業學員代表



Graduate representatives led all the graduates to express gratitude to their families, the instructors and predecessors of the construction industry 畢業生代表引領全體畢業學員向父母家人、議會導師及建造業前輩致敬



Mr. Paul CHAN, Secretary for Development, presented the certificates to the graduate representative in the afternoon session
發展局局長陳茂波先生於下午典禮頒發證書予畢業學員代表

Outstanding trainees were also recognised in the Ceremony. Numerous awards and scholarships contributed by various industry stakeholders were presented to the graduates who had excelled in different trades, courses, and overall personal development. Ir LEE encouraged the graduates to perform well and raise their ability to “international professional standards”. Ir Dr. PANG wished the graduates a successful career ahead, and encouraged them to move forward progressively in the construction industry.

2015年度建造業議會畢業典禮於2015年11月10日假零碳天地舉行，以表揚及恭賀議會畢業學員努力不懈以踏上成功大道。畢業典禮分上午及下午兩場進行，合共超過600人出席典禮，其中包括畢業學員、親友及業界代表一同到賀。



Ir Dr. Derrick PANG, Former Chairman of Construction Industry Training Board, presented the Best Trainee Award to the awardee, SU Jia-bin, who graduated from Bricklaying and Tiling in the Basic Craft Courses
前建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師頒發最佳學員獎盃予基本工藝課程砌磚鋪瓦科畢業生蘇嘉彬

2015年，共有3,500名學員正式修畢議會提供的培訓課程，包括建造業監工 / 技術員課程、基本工藝課程及成人短期課程。前建造業議會主席李承仕工程師及議會轄下前建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師主持是次畢業典禮，同時亦邀得兩位香港特區政府官員分別擔任上、下午主禮嘉賓，包括勞工處處長唐智強先生及發展局局長陳茂波先生。

議會於典禮上亦表揚優秀學員，向在各項工藝、各類課程以至整體個人發展方面表現出色的畢業學員頒發獎項，以及由業界持份者捐資的獎學金。李工程師鼓勵畢業學員盡展所能，提升自我表現至「國際專業標準」。彭博士工程師祝願畢業學員前程似錦，並鼓勵他們能於職業階梯上不斷拾級而上。

Site Visits for Trainees 在學學員工地參觀

Date: 16 October 2015

日期：2015年10月16日

To enhance trainees' site knowledge and get them well prepared before graduation, CIC organised a site visit to the Central – Wan Chai Bypass – Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link for 37 trainees from the Enhanced Construction Supervisor / Technician Training Scheme (Civil Engineering Supervision) from CIC Kowloon Bay Training Centre.

Venue: Chun Wo – CRGL – MBEC Joint Venture Central – Wan Chai Bypass – Tunnel (North Point Section) and Island Eastern Corridor Link

地點：俊和 — 中國中鐵 — 中鐵大橋局聯營
中環灣仔繞道 — 北角段隧道及東區走廊連接路工程



Briefing before the site visit
工地參觀前的簡介會

During the visit, the main contractor, Chun Wo – CRGL – MBEC Joint Venture, showcased the project with a presentation before the tour. The most challenging part of this project was to demolish and build new lanes without interrupting traffic conditions of the corridor.

At the tour, an engineer from the main contractor explained the whole construction process, including the use of different large machines for demolition, removal of materials, loading materials by sea transport, construction of new lanes, finishing requirements and safety aspects. Trainees were enthusiastic to ask questions and wanted to know more about the on-site daily operations and procedures to help them gain better insight into a large scale civil engineering construction project.

為加深在學學員對地盤認識及畢業前的準備，議會安排了議會九龍灣訓練中心37位強化建造業監工 / 技術員訓練計劃(土木工程監工證書課程)學員到中環灣仔繞道 — 北角段隧道及東區走廊連接路工程進行工地參觀。

俊和、中國中鐵及中鐵大橋局聯營的工程師在參觀前向學員介紹整個工程。這項目最大的挑戰是在拆卸及建造新橋時不影響東區走廊的交通。

在參觀工地時，工程師詳細解釋整個工程，包括使用不同大型機器拆卸、搬運廢料、利用船隻運送新材料、建造新橋、完工要求及安全守則。學員在整個過程中踴躍發問，這除了增加認識工程運作及程序外，還可以實質瞭解怎樣建造一個大型土木工程項目。



An Engineer explained operation of the site
工程師講解工地運作



A group photo of all trainees with representatives from the contractor
在學學員及承建商代表合照

Introduction of New Metal Scaffolding Increases Trade Testing Efficiency

新金屬棚架工測試工場提升工藝測試效率

A series of modernised construction works are under way at the Trade Testing Centre that will handle trade testing more efficiently and promote CIC's professional image. The metal scaffolding workshop is the first model trade testing workshop to receive modernisation updates that enhance flexibility and efficiency for arranging trade tests and provide a better environment for both trainees and their instructors.

Set across 1,005 square metres, the new metal scaffolding workshop is located at level L5a of the CIC Aberdeen Trade Testing and Training Centre and provides 20 trade test booths. Simplicity, safety and professional management are the main design concepts of the new metal scaffolding workshop. To fulfill these concepts, the new workshop is bright and clean. In the past, only a mechanical ventilation system was installed at the workshop. Now, air conditioners are newly installed to provide a comfortable testing environment. Enhancing the mobility of the workshop, the designated trolleys are designed to store typical tools provided by the Trade Testing Centre and the trade test candidate's personal belongings.

Newly installed water machines, vending machines and toilet facilities are installed for the comfort of candidates. In addition to bilingual posters and notices, the "Metal Scaffolding Trade Test Mistakes/Faults Illustration" is posted on the wall for reference and to remind candidates of the most common mistakes.

CIC values environmental protection and low carbon living. An intelligent energy saving system is installed and use of digital signage and i-signage reduces the use of paper. "Time Clocks" and motion sensors, which control lighting and ventilation systems, are used at the new metal scaffolding workshop. Our aim is to save energy to protect the environment and enhance our skill standards at the same time.

The new metal scaffolding workshop has been open for trade testing since May 2016.

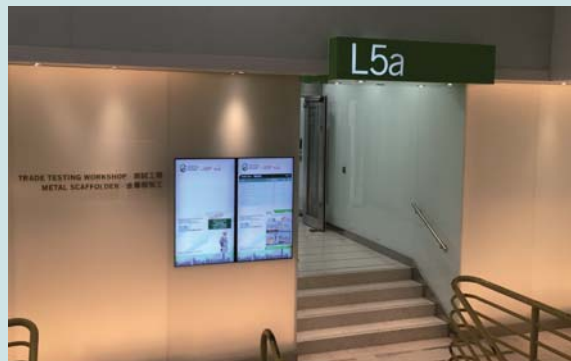
為提升工藝測試效率及推廣議會的专业形象，工藝測試工場現正進行一系列的現代化工程。金屬棚架測試工場是首個進行優化的測試工場，目的是提升測試安排的靈活性及效率，並提供舒適的測試環境。

新建設的金屬棚架工測試工場位於建造業議會香港仔工藝測試及訓練中心L5a樓，佔地1,005平方米，可提供20個考試崗位供考生同時進行測試。簡潔、安全及專業的管理規格是新工場主要的設計概念。故此，場內光線充足，地面保持整潔。以往在測試工場只裝設抽風系統，新金屬棚架工測試工場加設空調系統，以提供舒適的測試環境。此外，測試時所需工具會配置於流動手推車內，以增加工場的靈活性及讓考生存放個人物品。

為照顧考生需要，場內新設有飲水機、飲品售賣機及洗手間。而牆上除貼有雙語海報及標示提醒考生注意事項外，新增的「金屬棚工藝測試缺點圖例」燈箱綜合考生常犯錯誤，讓考生參考並避免重犯。

議會重視環保及低碳生活，新建工場裝設有節能智能系統，改用數碼標誌以減少使用紙張，定時開關及行動感應器以控制燈光及抽風系統；希望在提升業界技術水平外，亦能為節能及環保出一分力。

金屬棚架工測試工場已於2016年5月正式啟用。



Main entrance of the new Metal Scaffolding Workshop
新金屬棚架工測試工場正門



Trade Test Mistakes/Faults Illustrations at the Metal Scaffolding Workshop
金屬棚工藝測試缺點圖例



Individual trolleys enhance the mobility of the workshop and store the candidate's personal belongings
流動手推車能增加工場的靈活性，亦可讓考生存放個人物品

The Trade Testing Centre Issues a New Design for the Trade Test Certificate

工藝測試中心測試證明書新設計

Workers who pass the trade tests are given Trade Test Certificates as a proof of their skill level. The Trade Testing Centre engaged a design professional to design and update a new Trade Test Certificate to incorporate important new security features, such as a security line and the CIC logo in laser print.

The design concept of the new Trade Test Certificate, which includes the CIC logo, is based on Hong Kong's iconic urban architecture along the Victoria Harbour skyline and combines construction equipment, such as scaffolding and a tower crane as reference to the construction industry. The new design includes an anti-counterfeit feature and a hologram of the CIC laser logo printed at the bottom right corner.

The above new Trade Test Certificates are issued to those "Trade Test" and "Intermediate Trade Test" candidates who have passed the tests with effect from 1 February 2016. The old versions of the Trade Test Certificates are still valid. If the certificate holders would like to replace the existing Trade Test Certificate, they may apply for certificate replacement and pay HK\$50 for each certificate.



Left: New Trade Test Certificate sample
左：新版技能測試證明書樣本

Right: New Intermediate Trade Test Certificate sample
右：新版中工測試證明書樣本

工友凡參加工藝測試並考獲及格成績，議會將簽發工藝測試證明書予工友以資證明其技術水平。由於工藝測試證明書現行設計已沿用多年，加上要求提高工藝測試證明書的防偽特徵，工藝測試中心遂聘請設計公司就現行的工藝測試證明書進行優化設計並加入重要的新防偽特徵，包括防偽線及雷射標籤。

新版工藝測試證明書的設計概念利用了城市建築物及建造業議會商標圖形特徵為藍本，做出代表維港兩岸的左右兩邊圖案，並以建築工地內的棚架、天秤表徵著香港的城市建造。新設計加入防偽特徵，包括在卡面右下角印上建造業議會鐳射標誌的全息照相。

由2016年2月1日起，參加工藝測試並考獲及格成績將獲發上述的新「技能測試」或「中級工藝測試」證明書。舊版本的工藝測試證明書仍然有效，持證人如欲換領新版工藝測試證明書，亦可循證明文件補領方式申請，每張證書之換領費用為港幣50元正。



Briefing Sessions to Ethnic Minorities by Trade Testing Centre

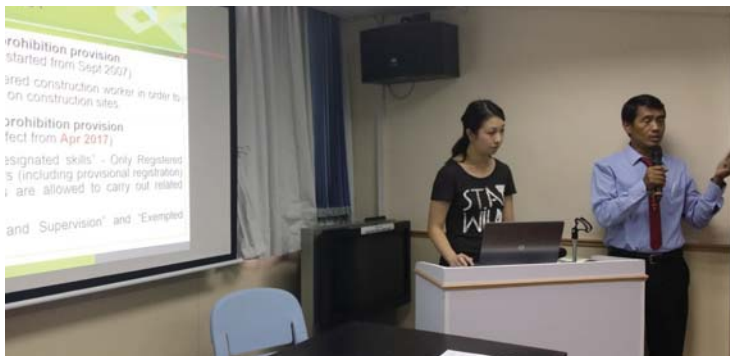
To assist Hong Kong's ethnic minorities in getting more information on the Trade Tests and to enhance the competitive advantage of ethnic minority workers, the Trade Testing Centre has organised briefings and meetings in various locations since October 2015.

The CIC has collaborated with ethnic minority organisations to organise the briefings. Organisations include Ethnic Minority Health & Education Service Hong Kong, Yuen Long, Yang Memorial Methodist Social Service, Yuen Long and Hong Kong Integrated Nepalese Society Limited. The briefings were mainly to elaborate the "Designated Workers for Designated Skills" provision, trade test services and subsidies and training services provided by the CIC. To better educate ethnic minorities, leaflets and brochures in various languages were distributed to the participants. From October 2015 onwards, the CIC organised six briefings and six meetings which focused on the trade test services. Additionally, a "Survey on Women and Ethnic Minorities Joining the Construction Industry" was conducted during the "Racial Harmony Cultural Show 2016". A total of 551 participants attended the events. The participants enjoyed these



activities and responded that the information provided during the briefings was useful and helpful.

This year, the CIC will continue to approach more ethnic minority groups and provide more on-site services. Currently, skill enhancement courses on Metal Scaffolding, General Welding and Plumbing are provided for ethnic minorities. Another Full-time Adult Short Course on Metal Scaffolding starts enrolment. More training courses, briefings and seminars, or programmes will be prepared for ethnic minority workers in order to strengthen their skills and increase their job opportunities in the construction industry.



工藝測試中心籌備簡報會予少數族裔

為協助少數族裔工友取得更多有關工藝測試的資訊及提升其競爭力，議會工藝測試中心自2015年10月開始，於多處向少數族裔人士舉辦簡報會及會議。

議會已聯同多個少數族裔團體合辦多場簡報會。合作團體包括：香港少數族裔健康及教育服務(元朗)、循道衛理楊震社會服務處(元朗)以及香港尼泊爾整合社會協會。簡報會集中介紹「專工專責·按技能註冊」的規定、工藝測試服務，以及由議會所提供的資助和訓練服務。議會亦向參加者派發相關語言的傳單及小冊子，從而加深對工藝測試的瞭解。針對工藝測試服務，議會由2015年10月起已舉辦6場簡報會及6個會議。此外，在「2016種族和諧文化表演」活動中，議會進行了「婦女／少數族裔投身建造業」之統計。以上的活動共有551人次參加。參加者都表現投入並認為有關活動提供的資訊實用。

本年議會將接觸更多少數族裔團體及提供更多實地服務。現時，議會為少數族裔提供金屬棚架工、普通焊工及水喉工的技能提升課程。另一全日制成人課程(金屬棚架工)現已接受報名。日後議會亦會陸續籌辦更多訓練課程、簡報會及研討會，藉此提升少數族裔工友工作技能及增加他們在建造業的工作機會。

Registration of Construction Workers as of 31 July 2016 建造業工人註冊數字 (截至2016年7月31日)

	General Worker 普通工人	Semi-skilled Worker 半熟練技工	Semi-skilled Worker (Provisional) 半熟練技工 (臨時)	Skilled Worker 熟練技工	Skilled Worker (Provisional) 熟練技工 (臨時)	Total 總數
Number of Applicants 申請人數	232,143	24,369	53	141,772	213	398,550



◀◀ Details of the registration figures
註冊數字詳情 ▶▶



Senior Workers Registration Arrangement 資深工人註冊安排

Workers with at least 10 years of work experience in relevant trade divisions are strongly advised to apply for registration of skilled workers through the senior workers registration arrangement before **30 September 2016**. Don't miss the chance to become a genuine skilled worker. Please call 2873 1911 for details.

擁有最少十年相關工種分項工作經驗的工友，請即透過「資深工人註冊安排」申請註冊成為技工，**2016年9月30日**截止申請。千萬不要錯過成為大師傅的機會。查詢請致電2873 1911。

Total Number of Successful Applicants (Up to 30 June 2016)
已成功申請總人數(截至2016年6月30日)

44,409

Persons Wishing to Apply and in Queue waiting to apply
有意申請及輪侯中人數

7,300



◀◀ Details of senior workers registration arrangement
資深工人註冊安排詳情 ▶▶



“Designated workers for designated skills” Workshops and Briefing Sessions 「專工專責」工作坊及簡介會

A series of workshops and briefing sessions were organised to introduce the requirements of “designated workers for designated skills” and the procedure of applying for registration of skilled workers through senior workers registration arrangement. Attendance of the workshops had reached 534 participants from January to June, inclusive of two tailor-made workshops organised for members of the Hong Kong General Building Contractors Association on 12 April 2016 and the Registered Minor Works Contractor Signatory Association 19 April 2016.



議會於早前舉行了一系列的工作坊及簡介會向業界介紹「專工專責」規定及申請資深工人註冊安排的程序。由2016年1月至6月已有534人出席工作坊，包括安排兩場特定工作坊予香港建築業承建商聯會（2016年4月12日）及註冊小型工程承建商簽署人協會（2016年4月19日）的會員。



◀◀◀ Enrolment for workshops



◀◀◀ 工作坊報名

“Designated workers for designated skills” Provision 「專工專責」條文

The implementation of “designated workers for designated skills” will be a milestone for the construction workers registration system. The provision encourages workers to develop skills so as to further enhance their professionalism and job status. The CIC has conducted an industry-wide promotion that includes advertisements on TV, radio, newspaper, outdoor billboards and public vehicles, etc. We are providing contractors with a variety of complimentary promotional items such as banners, booklets, posters and leaflets. Limited quantities available while stocks last. Please contact Ms, HO at 2100 9267 for details.

「專工專責」條文是建造業工人註冊制度上一項重要的里程碑，目的是鼓勵工友加強工藝水平以提升個人的專業及職業地位。議會進行了一系列的宣傳，包括於電視、電台、報章、戶外廣告板及公共交通工具上的廣告，我們亦歡迎承建商索取免費的宣傳品，如橫幅、小冊子、海報及單張。數量有限，派完即止。詳情請致電2100 9267與何小姐聯絡。



Bus Body Advertisement
巴士車身廣告



Roadside Banners
路旁橫幅

CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 建造業議會

Designated Workers for Designated Skills Effective April 2017
Unregistered Skilled Workers are Forbidden from Performing Skilled Works *

「專工專責」2017年4月生效
沒有技工註冊 禁止在地盤做工種工作*

Deadline 最後限期 30/9/2016

Senior Workers Registration Arrangement
資深工人註冊安排
Direct registration with at least 10 years' skilled work experience
核實10年或以上工種經驗 直接註冊
☎ 2873 1911

Apply for trade tests
報考工藝測試
Pass trade test to register as a skilled worker
(Applicants passing trade tests will be offered cash allowance on a first-come-first-served basis)
通過測試 註冊技工
(測試合格, 可獲津貼, 名額有限, 先到先得)
☎ 2100 9000

Register Now! 立即註冊!

www.cic.hk

* Except works under "Instruction and Supervision" and "Unskipped Works". (指示及督導, 下工作及「豁免工作」, 除外)

Banner 橫幅

Booklet 小冊子

《建造業工人註冊條例》
建造業工人註冊
按技能專工專責
僱主、工人的職主及建造業工人
簡介小冊子
第一版
(附註冊費2017年4月起實施)

www.cic.org

「專工專責」即將於2017年實施
(《建造業工人註冊條例》「專工專責」條文於2017年4月實施)

無技工註冊 禁止在地盤做工種工作*

早啲透過以下特惠措施註冊做技工!

資深工人註冊安排
10年或以上工種經驗
核實年資 直接註冊
(屬「一次過安排」)
申請限期為2016年9月30日) ☎ 2873 1911 cic.hk

報考工藝測試
少於10年工種經驗
通過測試 註冊技工
(測試合格, 可獲津貼, 名額有限, 先到先得)
☎ 2100 9232 (土木及建築)
☎ 2100 9600 (機電)

* (指示及督導, 下工作及「豁免工作」, 除外)

Poster 海報

Leaflet 單張

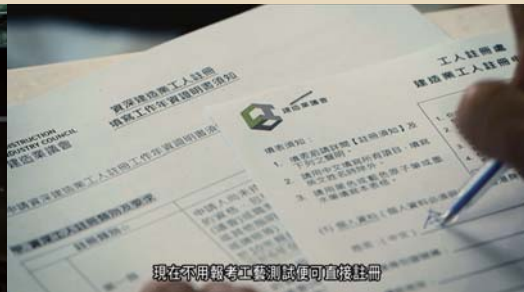
Promotional leaflets in English, Chinese and Nepali are provided to help workers understand the requirements for "Designated Workers for Designated Skills" 議會提供英語、中文及尼泊爾語言的宣傳單張以幫助工人了解「專工專責」的規定

Be a Master Be a Skilled Worker
Construction Workers Registration Ordinance (Cap 58)

क मास्तर हुनुहुने एक कृता कामदार हुनुहुने
प्रमाणित कार्यदार दाता नियम (क्याप 58)

插個大工資格 盡顯師傅功架
(《建造業工人註冊條例》(第 583 章))

☎ 2873 1911 www.cic.org



A new series of advertisements promoting Senior Workers Registration Arrangement are aired on TV and radio stations 新系列的「資深工人註冊安排」廣告於各電視及電台頻道播放

Billboards promoting the "Designated Workers for Designated Skills" provision have been erected in the bustling areas of Mongkok and Kwun Tong 議會於旺角及觀塘鬧市的大型戶外廣告板宣傳「專工專責」條文



Construction Workers Registration System (CWRS)

Good progress is being made in the implementation of wave 1 CWRS (without integration with biometric authentication). As a token of appreciation, certificates will be presented to contractors who have migrated their ongoing contracts to the CWRS before 15 August 2016. The CIC provides full support to the contractors on the adoption of the CWRS.

A list of commercial mobile devices compatible with the CWRS for construction sites without adopting biometric authentication can be found on the CIC website. In addition, a list of suppliers providing biometric authentication solutions compatible with CWRS has also been uploaded to the CIC website.

If you have any questions about the CWRS, please contact our CWRS hotline 2100 9863 or email to cwrs_helpdesk@cic.hk. You are also welcome to participate in our biweekly briefing sessions in the Construction Industry Resource Centre.



Enrolment at >>>

建造業工人註冊系統

首輪推行建造業工人註冊系統(沒有連接生物特徵認證系統)的工作進展良好。為表示謝意,於2016年8月15日前把現有工程合約轉移到新系統的承建商將獲頒發嘉許狀。議會全力協助承建商安裝新系統。

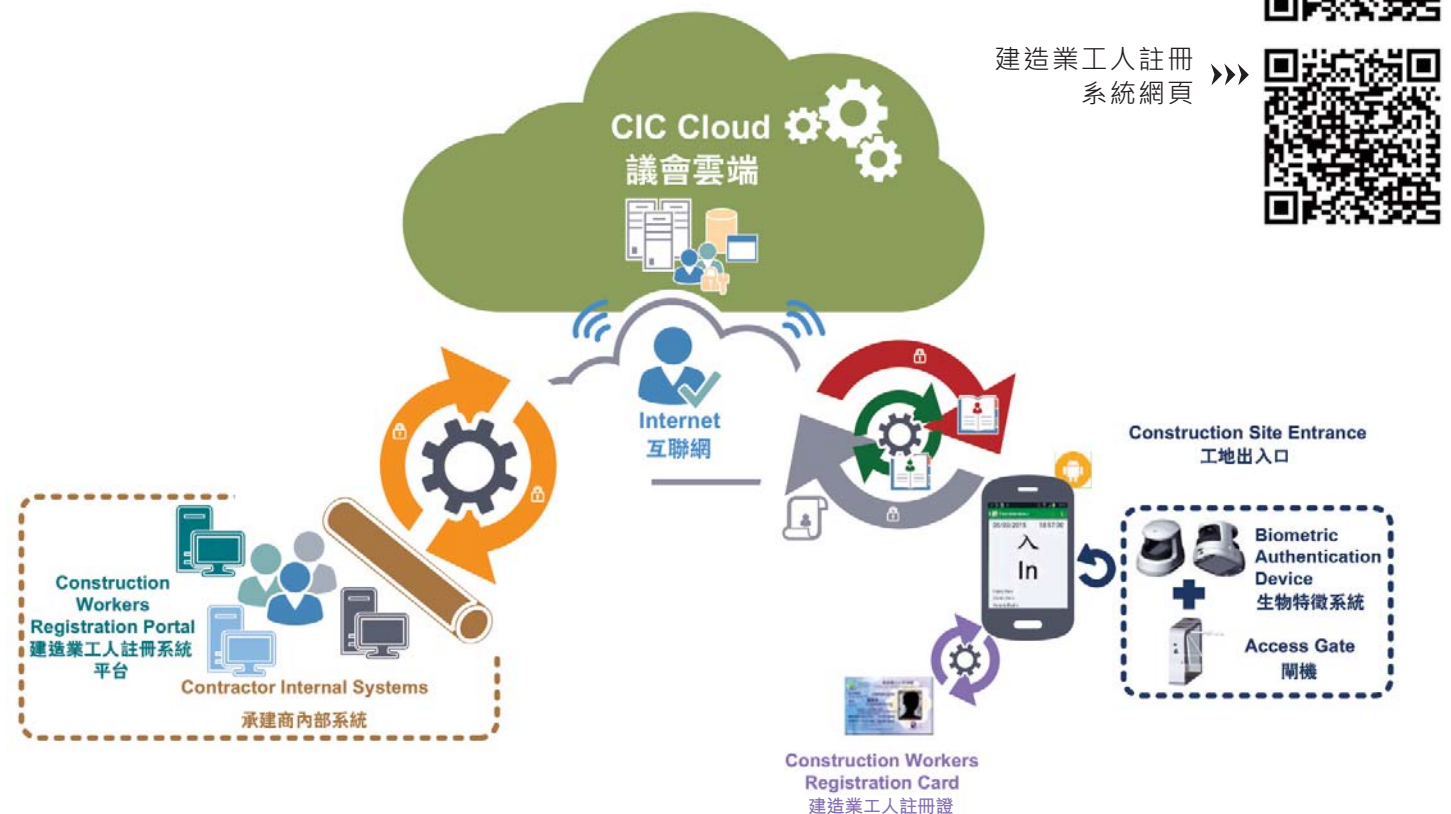
與建造業工人註冊系統完全兼容的流動裝置名單已上載到建造業議會網頁,供無使用生物特徵認證系統的承建商參考。此外,提供生物特徵認證系統的供應商名單亦已上載到議會網頁。

如有興趣了解更多建造業工人註冊系統,請致電2100 9863或電郵至 cwrs_helpdesk@cic.hk,亦歡迎參與於建造業資訊中心每兩星期舉辦一次的簡介會。



<<< 報名

Overview of CWRS 建造業工人註冊系統概要



CWRS webpage >>>



建造業工人註冊系統網頁 >>>



Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers 2016

2016註冊建造業工人家屬獎學金

Good news for high academic achievers of 2016 Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE)! Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers is now open for application. Application form and relevant documents must be submitted to the CIC before 31 August 2016.

好消息！註冊建造業工人家屬獎學金已開始接受申請。於2016年中學文憑考試中獲得優異成績的學生，請於2016年8月31日前向議會遞交申請表及相關文件。

	Open Category 公開組	Construction Related Curricula Category 建造相關學科組*	Scholarship Amount 獎學金額 (HK\$港幣)
Winner 首名	1	1	\$30,000
1st Runner-up 次名	1	1	\$20,000
2nd Runner-up 第三名	1	1	\$10,000
Outstanding Award 卓越獎	8	--	\$8,000
Merit Award 優異獎	9	More than 1 awardee 多於1名	\$4,000

* Students are entitled to apply only for one of the two categories of scholarship. Students who are admitted to construction related curricula in local universities or tertiary institutions in 2016/17 academic year are eligible to apply for the scholarships under the "Construction Related Curricula Category". Applicants are required to provide the letter of admission or other documents as proof of admission.

申請人只可參加兩個組別的其中一個。「建造相關學科組」的申請者須於2016-17年度獲本地大學或大專院校取錄修讀建造相關學科。所有申請者須提供相關學系的取錄信或其他入學文件以作證明。

CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 建造業議會

Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers 2016

"Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers" is offered to commend students for their outstanding academic achievements in Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) and to recognise the contributions of construction workers to the development of Hong Kong society while supporting their families, raising and providing guidance to their children.

To nurture and encourage talented youngsters to join the construction industry, a new category for "Construction Related Curricula" has been added to award students who are admitted to construction related curricula in local universities or tertiary institutions.

Eligibility

Applicants must meet the following four requirements at the time of application:

- A candidate of the 2016 HKDSE who meets the minimum requirements for admission to local universities, i.e. HKDSE scores of "3, 3, 2, 2" or above; and
- Asking Hong Kong resident; and
- At least one of the Applicant's parents, guardians or siblings must be:
 - Currently engaged in "construction work"; and
 - A construction worker with valid registration on/after 30 June 2016 and the registration is still valid on the dates of the submission of the application form and the scholarship award presentation ceremony.
- Applications submitted by immediate family members or adolescents under the guardianship of full-time employees of Construction Industry Council and those carrying out non-construction works on construction sites (e.g. site clerk, security guard, site management, etc.) will not be considered.

Assessment Criteria

There are two tracks for details.

Method of Application

Interested applicants should follow an application form with the copy of the required documents in person or by post to the Construction Workers Registration Board Secretariat at 80 Yau Kow Street, Aberdeen, Hong Kong or via email to cwro-enquiry@cic.hk. Application forms are available on Construction Workers Registration web page, Workers Registration Service Points, major construction trade unions and local secondary school.

Deadline for Application

31 August 2016

☎ 2100 9267/2100 9272

f CICHK

CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 建造業議會

2016註冊建造業工人家屬獎學金

「註冊建造業工人家屬獎學金」(「獎學金」)旨在獎勵香港註冊建造業工人的子女，受其監護之少年或兒童姊妹在香港中學文憑考試(HKDSE)中取得優異成績，並表揚建造業工人辛勤工作建設社會之餘，仍能培養子女或家屬成才。

為栽培及鼓勵更多有潛質的青年人投身建造行業，今屆增設「建造相關學科組」，頒發獎學金予獲本地大學或大專院校取錄修讀建造相關學科的註冊建造業工人的子女或家屬。

申請資格

申請人須符合以下四項資格：

- 申請人必須為2016年HKDSE考生，並達到符合入讀本地大學，即HKDSE考獲「3, 3, 2, 2」的最低要求；及
- 申請人必須有香港居民；及
- 申請人有最少一位家長或兄弟姊妹或監護人須：
 - 目前從事「建造工作」；及
 - 於2016年6月30日或之前已持有有效之建造業工人註冊證，並在遞交申請表當天及頒獎典禮當日仍持有有效的註冊證。
- 申請人之家長或監護人須為全職或兼職員工，此外，駐地監護從事非建造工作之專業職員及監護人(例如保安、保安、管理人員等)亦一概不予考慮。

選擇條件

請參考網頁 cw.hkic.org。

申請辦法

申請人可親臨建造業工人註冊網頁、各工人註冊服務點、所屬中學及各建造業主要工會取用申請表格，請按圖照相關的證明文件提交表格並附妥所有在港有效之註冊建造業工人註冊證及獎學金申請表格或電郵至 cwro-enquiry@cic.hk。

截止申請日期

2016年8月31日

☎ 2100 9267/2100 9272

f CICHK

Scholarship details >>>



獎學金詳情 >>>



CIC Service Centre (Tsing Yi)
建造業議會服務中心(青衣)



Enhanced business hours of CIC Workers Registration 優化建造業工人註冊服務點開放時間

With effect from 4 January 2016, the CIC has consolidated workers registration service locations with new business hours enhanced as follows:

建造業議會已於2016年1月4日起合併工人註冊服務點及優化開放時間如下：

District 地區	Address 地址	Business Hours 開放時間	
		Monday to Friday 星期一至五	Saturday to Sunday 星期六及日
Kowloon Bay 九龍灣	G/F, CIC Kowloon Bay Training Centre, 44 Tai Yip Street (Exit A, MTR Kowloon Bay Station) 大業街44號建造業議會九龍灣訓練中心地下 (港鐵九龍灣站A出口)	09:00 – 19:00; Closed on public holidays 公眾假期休息	09:00 – 17:00; Closed on public holidays 公眾假期休息
Nam Cheong 南昌	Shop 6, MTR Nam Cheong Station (Opposite to the gates of Exit D within the Station) 港鐵南昌站大堂6號舖 (站內D出口閘機對面)		
Sheung Wan 上環	Room 2001, Alliance Building, 133 Connaught Road Central (Exit C, MTR Sheung Wan Station) 干諾道中133號誠信大廈20樓2001室 (港鐵上環站C出口)		Closed 休息
Tsing Yi 青衣	Shop 12, U2 Level, Airport Express, MTR Tsing Yi Station (Unpaid Concourse) 港鐵青衣站機場快線U2層12號舖 (非入閘區大堂)		

Workers Registration Offices in Kwai Chung and Sheung Shui were closed since 1 January 2016.

葵涌及上水工人註冊處已於2016年1月1日起停止服務。

Construction Industry Ambassador Sharing Session

「建造業活力大使」分享會

Date: May 2016

日期：2016年5月

The CIC invited Construction Industry Ambassador, Mr. LEE Hon-wing to share a presentation with the group tours in this semester. The presentation gave visitors a better understanding of the construction industry, as well as a chance to learn more about CIC's training courses and the working environment for new entrants. Teachers and young participants showed great excitement in the sharing session.



Venue: Construction Industry Resource Centre

地點：建造業資訊中心



議會於今個學年特別邀請建造業活力大使李漢榮先生於建造業資訊中心舉辦分享會，並帶領參與人士參觀建造業資訊中心。透過此活動，參觀人士能對建造業有更多認識，既可了解建造業議會的訓練課程，並知道新人入行的工作情況。老師及年青的參與人士在分享會上表現積極投入。

The Exhibition for the Construction Manager of the Year Awards

香港傑出建造經理選舉展覽

Date: April to May 2016

日期：2016年4月至5月

To provide more information to visitors, the Construction Industry Resource Centre held a special exhibition from 25 April 2016 to 10 May 2016. This exhibition, organised by The Chartered Institute of Building (Hong Kong), showcased the individual management achievements in the construction projects of the awardees.

為提供更豐富的資訊給參觀人士，建造業資訊中心於2016年4月25日至5月10日，擺放了由英國特許建造學會(香港)舉辦的香港傑出建造經理2014年度選舉的展板，其獎項是為了表揚建造師在管理建築項目上的傑出表現。

Venue: Construction Industry Resource Centre

地點：建造業資訊中心





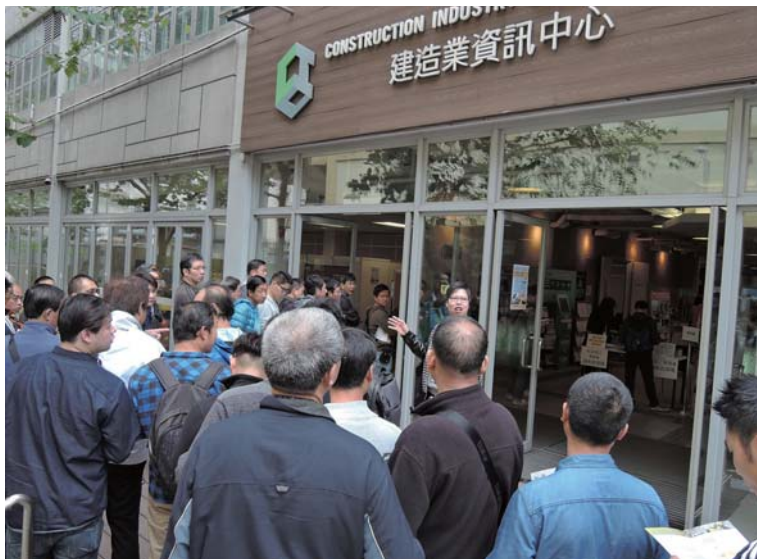
Recruitment Activities Attract More People to Join Construction Industry 招聘活動吸引更多新人入行

Date: 5 March 2016

Venue: Construction Industry Resource Centre

日期：2016年3月5日

地點：建造業資訊中心



To attract more new entrants to join our industry, the Construction Industry Council supports different organisations to arrange job fairs and recruitment activities at the Construction Industry Resource Centre. On 5 March 2016, the Hong Kong Construction Sub-Contractors Association organised a Recruitment Day for the Subcontractor Cooperative Training Scheme in the morning session, whilst the Gammon Construction Limited organised the Gammon Recruitment Day in the afternoon session. The job fairs successfully attracted over 300 visitors. Many job seekers sought advice from employers, and submitted applications and took interviews. Applicants can join the construction industry through various CIC cooperative training schemes.



為吸引更多有志之士加入建造業，為業界提供更多新血，建造業議會支持不同機構在建造業資訊中心舉辦招聘會。香港建造業分包商聯會於2016年3月5日早上舉辦了「先聘用·後培訓」分包商合作培訓計劃招聘日；金門建築有限公司亦於同日下午舉辦了「金門建築招聘日」。全日活動反應熱烈，吸引逾三百人到訪。不少有意投身建造業的求職者到各個攤位向僱主查詢，並即時報名及進行面試，求職者可透過合作培訓計劃加入建造業。



Playing a Game of Discovery - Bamboo Scaffolding

有趣獨特工藝體驗活動：竹棚工藝坊



During the fall semester, the Construction Industry Resource Centre arranged a new discovery game, 'Bamboo scaffolding'. In this activity, visitors gained a better understanding of bamboo scaffolding and safety measures for working at heights. They learned about the structure of bamboo scaffolding and used different tools and materials to create bamboo art pieces in various shapes. Teachers and young people were excited about this new activity.

建造業資訊中心於今個學年推出一項全新的工藝體驗活動「竹棚工藝坊」，參觀人士透過此活動對竹棚有更多認識，既能了解竹棚的結構及高空工作的安全知識，又能親身嘗試用各項工具及物料，創作不同形狀的竹藝品。老師及年青人對這項新體驗活動深感興趣。



ZCB • Low Carbon Live Music Performance 零碳天地 • 低碳音樂現場

The ZCB • Low Carbon Live Music Performance has been established to encourage low carbon living with music in a soothing and refreshing atmosphere where people can understand more about low carbon living from a different perspective. We hope that low carbon music can harmonise the diverse community in Hong Kong.

A group of upcoming young local artists sang and played musical instruments at ZCB during lunch time on Fridays from January to May 2016.

For the latest events of ZCB, please stay tuned at CIC Facebook Fanpage: www.facebook.com/CICHK

零碳天地一直致力推廣低碳生活，鼓勵公眾將綠色生活概念融入日常生活之中。零碳天地特別舉行「零碳天地·低碳音樂現場」，讓大家透過清新音樂實踐低碳生活，並將低碳音樂融入多元化社區。

由本年1月至5月期間逢星期五午飯時間，一眾本地年青歌手自彈自唱，於零碳天地現場演繹清新音樂。

有關零碳天地的最新活動，請瀏覽議會Facebook專頁：
www.facebook.com/CICHK





The Volume 4 of the Zero Carbon Building Journal was published 零碳建築期刊第四期已經出版

The fourth issue of the *Zero Carbon Building Journal* was published. The theme of the Journal is "Strategies for zero carbon". The Journal can be viewed online at the CIC website.

《零碳建築期刊》第四期已經出版，主題是「實踐零碳的策略」。期刊已上載於建造業議會網站供閱讀。

Completion work of Energy Efficient Eco-lighting 零碳天地高能效戶外照明系統工程現已完成

Thanks to the generous sponsorship of Guangzhou Hailin Electronic Technology Co. Ltd., the installation work of Energy Efficient Eco-lighting on the roof eaves on the south façade and landscape area were completed.

零碳天地早前獲廣州市海林電子科技發展有限公司的慷慨贊助，為其安裝於屋頂、南向屋簷及園境的高能效戶外照明系統的工程現已完成。



Former Vice-Minister of the National Development and Reform Commission visited ZCB 前國家發展和改革委員會副主任參觀零碳天地



ZCB was honoured to welcome Mr. XIE Zhenhua and his co-workers to ZCB on 25 February 2016. Mr. XIE is the appointed representative from the Mainland on Climate Change who had participated in the recent COP21 in Paris.

零碳天地很榮幸於2016年2月25日接待了解振華先生及其同事。解振華先生是有關「氣候變化」的內地委派代表，他最近亦參與了在巴黎召開的全球氣候變遷會議。

Mr. CHEUNG Hau-wai, Chairman of Zero Carbon Building (Left), posed for a photo with Mr. XIE Zhenhua
零碳天地主席張孝威先生(左)與解振華先生合照

Recent Media Interviews 近月媒體訪問

Date: Up till July 2016

Venue: CIC Headquarters,
CIC Kowloon Bay Training Centre,
CIC Kwai Chung Training Centre,
CIC Sheung Shui Training Centre,
CIC Shatin Training Ground and
CIC Wai Lok Street Training Ground

日期：截止2016年7月

地點：建造業議會總辦事處、
建造業議會九龍灣訓練中心、
建造業議會葵涌訓練中心、
建造業議會上水訓練中心、
建造業議會沙田訓練場及
建造業議會偉樂街訓練場

To better understand the recruitment situation and manpower need of the bar-bending & fixing trade, Now TV interviewed Ir Allan CHAN, Chairperson of Construction Industry Training Board, CIC on 22 March 2016. Bar-bending & Fixing instructor CHENG Wing-tong and trainee LU Sze-leung at CIC Shatin Training Ground were also interviewed on 29 March 2016.

SBS News Australia made a video on bamboo scaffolding training at Kwai Chung Training Centre on 27 May 2016. In addition to the skillful demonstration by trainees on the erected scaffolds, the reporter was delighted to have a chance to interview a female trainee, LI Ling on the day. LI Ling explained her enthusiasm on bamboo scaffolding as it is a unique and irreplaceable construction trade in Hong Kong.

Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC was interviewed by Trading Express magazine on 15 June 2016 to introduce the two-year “Construction Supervisor / Technician Programme”. CHIU Sau-chi, a female graduate from the Programme shared her career development and continual study since her completion of training in 2014. She expressed that “the bright career prospects and job satisfaction were indeed the key attractions for me.”



Now TV interviewed Ir Allan CHAN, CITB Chairman
建造業訓練委員會主席陳修杰工程師接受now 電視訪問



LI Ling, trainee of Construction Scaffolding Course was interviewed by
SBS News Australia
建造棚架班學員李齡接受澳洲SBS新聞台訪問

為了解近年市場對鋼筋屈紮的人力需求及招募情況，now 電視於2016年3月22日訪問了建造業議會建造業訓練委員會主席陳修杰工程師，並於2016年3月29日於議會沙田訓練場訪問了鋼筋屈紮班導師鄭永棠及學員劉時良。

澳洲SBS新聞台希望拍攝一個以竹棚為題材的報導，議會遂安排攝製隊於2016年5月27日於議會葵涌訓練中心拍攝建造棚架班訓練情況。當天除了拍攝學員在高空棚架的技術示範外，記者十分高興能訪問該課程的女學員李齡。李齡表示報讀建造棚架課程是被竹棚的獨特及無可取替的工藝技術所吸引。

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於2016年6月15日接受《交易通》雜誌訪問，介紹兩年制「建造業監工 / 技術員課程」。而該課程女畢業生趙秀芝則分享她於2014年畢業後的工作發展及持續進修的過程。趙秀芝指出：「行業前景理想及工作滿足感也是推動我在行業持續發展的重要原因。」



Ir Alex LEUNG, Director - Training & Development of the CIC (left) and graduate CHIU Sau-chi (right) were interviewed by Trading Express magazine 《交易通》雜誌訪問議會培訓及發展總監梁偉雄工程師（左）及畢業生趙秀芝（右）



Bar-bending & Fixing instructor CHENG Wing-tong (left) and trainee LU Sze-leung (right) were interviewed by Now TV now 電視訪問鋼筋屈紮班導師鄭永棠（左）及學員劉時良（右）



SBS News Australia filmed at Kwai Chung Training Centre
澳洲SBS新聞台在葵涌訓練中心進行拍攝



TVB Jade Programme “Y Angle” filmed five segments on five trades:
無綫電視翡翠台節目《Y Angle》進行了五個工種的拍攝：



Bar-bending and Fixing
鋼筋屈紮



Carpentry and Joinery
細木工藝



Painting, Decorating and Sign-writing
油漆粉飾



Programme hosts from Japan BS TBS Channel (right) and CNN International (left) learning how to fix nylon strips
日本BS TBS 主持(右)及CNN主持(左)學習如何紮筴



With the view that many construction trades are practical and related to our daily lives, TVB Jade Programme “Y Angle” conducted five interviews with CIC instructors and graduates between August 2015 and February 2016. Trades included Bar-bending and Fixing, Carpentry and Joinery, Painting, Decorating and Sign-writing, as well as Tiling and Plastering. The interviews provided audiences with useful information on course entry requirements, training content, scope of duties and career advancement of the five trades.

Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC was interviewed by RECRUIT magazine on 7 September 2015 to introduce the two-year “Construction Supervisor /

Technician Programme”. Mr. LUK Ka-shing, a graduate from the Programme also joined the interview to share his career development since his completion of training to a senior engineer today. Mr. LUK indicated that in addition to outstanding work performance, the insistence on continual study was also an important requirement for job promotion.

In addition, SCMP *Education Post* conducted a cover story interview with Basic Craft Course trainees and instructors at CIC Sheung Shui Training Centre on 9 September 2015. Interviewees included Instructor TO Fai and graduate HUI Yip-keung from the Bricklaying and Tiling Course, as well as graduate CHIU Tsz-san from the Metal Works Course. The two graduates

shared their experiences on working as front-line craftsmen, while Instructor TO explained that through theoretical lessons, site practices, liberal studies and physical trainings, the CIC trainees could build up their self confidence and pursue a comprehensive development in the industry.

The CIC also organised two videoshoots on bamboo scaffolding for overseas media recently. The Japan BS TBS Channel and the CNN International interviewed Instructor WAN Chi-leung and trainee Mr. LAI Hok-ping from the Construction Scaffolding Course at our Kwai Chung Training Centre on 29 January 2016 and 22 February 2016, respectively. In addition to an overall understanding, the techniques of erecting bamboo scaffolds and the



Plastering
批盪



Tiling
鋪瓦



Apple Daily interviewing Mr. WONG Chun-yu, Bar-bending and Fixing Course trainee (right) and Mr. LAM Leung-yan, Timber and Aluminium Formwork Course trainee (left)
《蘋果日報》訪問鋼筋屈紮班學員黃振宇(右)及木/鋁模板班學員林良胤(左)

career prospects of the trainees were covered. The two programme hosts were excited to have an opportunity to fix nylon strips on bamboo after the demonstration by the instructor and trainees.

On 4 February 2016, *Apple Daily* made a video at the CIC Shatin Training Ground. Bar-bending and Fixing Instructor CHENG Wing-tong and trainee WONG Chun-yu, together with Timber and Aluminium Formwork Instructor WU Ki-wai and trainee LAM Leung-yan were interviewed. The two trainees told the reporter that they were attracted to our training courses and the good wages paid to skilled workers. They were optimistic about their career prospects and would endeavour to do their best.

有見建造業的工種與市民日常生活息息相關，無線電視翡翠台節目《Y Angle》與議會協商後，在2015年8月至2016年2月期間分別拍攝及訪問了鋼筋屈紮、細木工藝、油漆、鋪瓦及批盪五個工種。透過訪問五科的導師及學員，讓觀眾認識該些工作的入職要求、所需訓練、工作範圍及晉升機會等。

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於2015年9月7日接受《RECRUIT》雜誌訪問，介紹兩年制「建造業監工/技術員課程」。當天亦邀請了該課程畢業生陸家盛接受訪問，分享他由監工畢業生晉升至高級工程師的事業發展歷程。陸家盛指出：「除了在工作上要有良好表現，也要堅持持續進修，才可有事業晉升機會。」

此外，《南華早報教育網》在2015年9月9日於議會上水訓練中心訪問了基本工藝課程砌磚鋪瓦科導師杜輝和畢業生許業強，

Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC (bottom) and graduate LUK Ka-shing (top) were interviewed by RECRUIT magazine
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師(下)及畢業生陸家盛(上)接受《RECRUIT》雜誌訪問



SCMP Education Post interviewed Instructor TO Fai (1st right) and graduate HUI Yip-keung (2nd right) from the Bricklaying and Plastering Course, and graduate CHIU Tsz-san (1st left) from Metal Works Course
《南華早報教育網》訪問砌磚鋪瓦科導師杜輝(右一)、畢業生許業強(右二)及金屬工藝科畢業生趙子新(左一)

以及金屬工藝科畢業生趙子新。兩位畢業生分享技能課程帶來的得著。杜師傅表示一年制課程包括理論課堂、工地實習、通識教育及體能訓練，使學員建立自信和全面地在行業發展。

議會在2016年1月29日及2016年2月22日分別安排了日本BS TBS電視台及CNN電視台於議會葵涌訓練中心拍攝建造棚架課程訓練，並訪問了該課程導師溫志良及學員賴學平。除了認識有關搭建竹棚的過程、技術竅門及行業前景外，兩位節目主持十分興奮有機會嘗試紮筏體驗。

《蘋果日報》在2016年2月4日於議會沙田訓練場訪問了鋼筋屈紮班導師鄭永棠及學員黃振宇，以及木/鋁模板班導師鄺其威及學員林良胤。兩名學員均表示報讀建造業課程是被行業前景興旺及成為熟練技工後的可觀收入所吸引，相信入行後努力工作，定有不俗發展。

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源	
		ENGLISH	CHINESE
Development Bureau 發展局	Works Technical Circulars 工務技術通告 <ul style="list-style-type: none"> Quality Assurance for Use of Off-site Prefabricated Steel Reinforcing Bar Products in Public Works Contracts (只提供英文版) 		
	Circular Letter to Authorized Persons, Registered Structural Engineers, Registered Geotechnical Engineers, Registered General Building Contractors, Registered Specialist Contractors and Minor Works Contractors: 認可人士、結構工程師、岩土工程師、一般建築承建商、專門承建商、小型工程承建商通告函件： <ul style="list-style-type: none"> Anti-mosquito Measures in Construction Sites 消除地盤蚊患 		
Buildings Department 屋宇署	Practice Notes for Authorized Persons, Registered Structural Engineers and Registered Geotechnical Engineers: 認可人士、註冊結構工程師及註冊岩土工程師作業備考： <ul style="list-style-type: none"> ADM-18 - Site Auditing for Building Works ADM-18 - 建築工程的地盤審查 		
	<ul style="list-style-type: none"> ADM-19 - Building Approval Process ADM-19 - 建築圖則批准程序 (暫只提供英文版本) 		
	Work Safety Alert: 職安警示： <ul style="list-style-type: none"> Struck by the Counterweight of a Lift 被升降機的對重裝置擊斃 		
Labour Department 勞工處	<ul style="list-style-type: none"> Fall through a Window Opening 從窗口墮下 		
	WSD Circular Letters 水務署通函： <ul style="list-style-type: none"> No. 1/2016 - WSD Circular Letters in Force 編號1/2016 - 有效的水務署通函 		

Designated Workers for Designated Skills Effective April 2017

Unregistered Skilled Workers are Forbidden from Performing Skilled Works*

「專工專責」2017年4月生效 沒有技工註冊 禁止在地盤做工種工作*

Application forms must be submitted by the **deadline of 30.9.2016** 截止申請日期前提交申請表
Act NOW 立即申請!



Senior Workers Registration Arrangement 資深工人註冊安排

Direct registration with at least 10 years' skilled work experience
核實10年或以上工種經驗 可直接註冊

☎ 2873 1911



中文



ENG

Apply for trade tests 報考工藝測試

Workers with less than 10 years' skilled work experience,
pass trade test to register as a skilled worker

(Applicants who get a passing score will be offered fee subsidy on a first-come-first-served basis)

少於10年工種經驗 通過測試 註冊技工

(測試合格，可獲津貼，名額有限，先到先得)

☎ 2100 9000



中文



ENG

* Except works under "Instruction and Supervision" and "Exempted Works"
「指示及督導」下工作及「豁免工作」除外。

The CIC may at its absolute discretion without notice at any time and under any circumstances
withdraw or modify the provisions of any goods or services.
建造業議會可在任何時候及任何情況下使用其絕對酌情決定權，撤回或修改任何產品或服務的供應，而毋須事先通知。



CIC EVENTS CALENDAR 2016

議會活動日誌

8 AUG
月

9 SEP
月

10 OCT
月

6.8.2016
WorldSkills Hong Kong Competition 2016
Prize Presentation Ceremony
2016香港青年技能大賽頒獎典禮

Assembly Hall, THEi (Tsing Yi)
香港高等科技教育學院(THEi)禮堂

9.8.2016
Forum on Training and Development
培訓及發展座談會

Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心

11.8.2016
Closing Ceremony of "Build Your Life
Mentorship Programme 2015-16"
2015-16年度建造人生師友計劃閉幕禮

ZCB 零碳天地

13.8.2016
Liberal Studies Writing Competition
2015-16 Award Presentation Ceremony
「2015-16通識英文寫作比賽」頒獎典禮

ZCB 零碳天地

20.8.2016
Photo Competition Award Presentation
Ceremony
建造香港攝影比賽頒獎典禮

CIC Headquarters
建造業議會總辦事處

27.8.2016
Contractor Cooperative Training
Scheme Recruitment Day
承建商合作培訓計劃招聘日

Construction Industry Recruitment
Centre, Labour Department
勞工處建造業招聘中心

22.9.2016
Technical Seminar on Partnering
伙伴合作技術研討會

King & Wood Mallesons – Hong Kong
金杜律師事務所 - 香港

24.9.2016
Contractor Cooperative Training
Scheme Recruitment Day
承建商合作培訓計劃招聘日

Construction Industry Recruitment
Centre, Labour Department
勞工處建造業招聘中心

28.9.2016
Dinner Reception of the Hong Kong
Construction Industry to Celebrate the
67th Anniversary of the PRC
香港建造業慶祝中華人民共和國成立67周年
聯歡宴會

Metropol Restaurant
名都酒樓

8.10.2016
Awards Presentation Ceremony of CIC
Scholarships for Family Members of
Registered Construction Workers 2016
2016年度建造業議會註冊建造業工人家屬獎
學金頒獎典禮

ZCB 零碳天地

15.10.2016
Subcontractor Cooperative Training
Scheme Recruitment Day
分包商合作培訓計劃招募日

Construction Industry Recruitment
Centre, Labour Department
勞工處建造業招聘中心

30.10.2016
Construction Industry Sports Day cum
Charity Fun Day 2016
2016建造業運動會暨慈善同樂日

Hong Kong Sports Institute
香港體育學院

Workshop on "Designated workers for
designated skills" and Related
Provisions under the Construction
Workers Registration Ordinance
《建造業工人註冊條例》「專工專責」
及相關規定實務工作坊

Construction Industry Resource Centre
建造業資訊中心

12.8.2016

26.8.2016

2.9.2016

9.9.2016



Visit www.cic.hk for more upcoming events details
有關各項活動詳細資料，歡迎瀏覽 www.cic.hk

